

# SANTO-ESTELLO

**Lou Felibrige s'acampara aquest an à La Roco-Brou  
en Cantalés pèr Pandecousto...**

# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai de 2015

n° 310

2,10 €

## Ensignamen di lengo regiounalo

Emé la reformo anounciado di coulège, li lengo regiounalo èron cantounado is ensignamen pratique interdisciplinari, uno ouro semaniero. Dins un segound tèms, lou menistèri a anouncia que li lengo regiounalo poudrien èstre ensignado, sus li mejan dis establimen, en couplement dis Ensignamen pratique interdisciplinari, uno ouro en 5enco e dos ouro en 4enco e 3enco.

Sian bèn luen de la lèi d'orientacioun e de refundacioun dis escolo qu'en juliet de 2013 establissié dins la lèi de pratico pedagogico d'ensignamen di lengo regiounalo meso en obro despièi de decenio dins l'Educacioun naciounalo.

De delai l'interès pedagogi di pratico interdisciplinari, quente ensignamen lenguisti sara prepausa is escoulan, em'uno ouro mesadier en interdisciplinarita?

Quénti mejan auran lis establimen pèr prepausa aquel ensignamen d'uno ouro en 5enco, pièi de dos ouro en 4enco e 5enco, s'acò se dèu faire sus sa propre doutacioun ouràri?

De que n'en sara dins aquéli coundicion de l'ensignamen lenguistic e noun-lenguisti prepausa dins l'encastre di seioun bilengu lengo regiounalo: quénti mejan, quanto countinuëta saran garanti?

Es adouc indispensable de garanti l'ensignamen di lengo regiounalo bono-di à-n-un doucioun espècifico is establimen.

Parié, fau garanti la duberturo d'aquel ensignamen tre la 6enco, pèr assegura la countinuëta de l'ensignamen de la lengo regiounalo entre lou primàri e lou segoundàri, e reveni tre la debuto dòu coulège à-n-un ouràri semanié sufisent.

Li proufessour de lengo vivènto regiounalo ensignon la maje part dòu tèms dos disciplino, o dins plusiours establimen: sarié inamessible que soun tèms de service siegue parteja entre l'ensignamen de sa valènço, o soun service dins plusiours establimen, e lis EPI (Ensignamen pratique interdisciplinari). De que n'en sarié alor de l'ensignamen di lengo regiounalo? Lis EPI dèvon veni unicamen en couplement de l'ensignamen di lengo vivènto regiounalo.

Fau refusa que l'ensignamen di lengo regiounalo desparèisse en tant que disciplino emé la reformo dòu coulège e demanda lou mantèn e l'ameiouracioun di coundicion d'aquel ensignamen.

Pèr acò fau signa lèu lèu la peticioun en ligno sus internet. <http://petitionpublique.fr/PeticaoVer.aspx?pi=P2015N47607>

## Proso de Frederi Mistral



## Rajado d'escrituro dins lou mourtié dòu journau "L'Aioli"

Aquéu recuei dis article escri pèr Frederi Mistral dins soun journau "L'Aioli", Bernat Giély l'a mounta pèr permetre uno leituro mai eisado d'aquéli obro particuliero dòu Mèstre, pulèu que de lis ana pesca labourousamen dins li 324 numerò d'aquéu journau venerable.

Ajuda pèr lou travai de baso dòu Cèntre Internaciounau de l'Escript en Lengo d'Oc qu'avie assegura la numerisacioun d'aquéli tèste de "L'Aioli", Bernat Giély a des-tousca Frederi Mistral souto

tout meno d'escais-noum e rèn leissa escapa. Es tout vist que Mistral a tapa de trau emé d'uni de sis escrit déjà publica dins lis Armana Prouvençau vo dins sis obro literari, mai li falié garda repertoria come lis autre, pèr numerò de parucioun pèr èstre coumplèt. Ansin manco pas rèn.

De la recouneissènço de caratère sus l'empressioun papié, enjusqu'i noumbróusi releituro d'aquéli 600 pajo, a faugu de tèms e de mounde. D'uni d'aquéli Mistralen fer-

verous que se soun presta à-n-aquéu travai fastigous an bèn vougu baia soun avejaire à caud après sa releituro e nous revèlon d'avanco qu'aquélo obro journalistico de Frederi Mistral es clafido de descuberto, acò dins la prefaci de Tricio Dupuy, presidènto dòu C.I.E.L. d'Oc come dins lou pourtissoun dòu Majourau Jan-Marc Courbet sus "Mistral journaliste" e bèn-segur l'avans-prepaus de Bernat Giély. Rèn que de journalisto en lengo nostro que mantènon

mes à cha mes l'eiretagen mistralen dins li coulouno d'aquello publicacioun de presso "Prouvènço d'aro" e qu'an trouba aqui la clau d'un ome e d'uno obro en soun tèms.

Tricio Dupuy

Rajado d'escrituro dins lou mourtié dòu journau "L'Aioli" de Frederi Mistral.

Un libre de 678 pajo

au fourmat 14x21.

Costo 23 éurò (+ port 5 éurò)

De coumanda devers:

Edicioun Prouvençal d'aro.

Tricio Dupuy

18, avenue de Beyrouth

13009 Marseille

## Un nouveau Muséon

De chausi entre lou Muséon arlaten e lou de l'Istòri de l'inmigracioun...

Pajo 6

## Lou journau d'uno travessado

Es lou raconte d'un long viage en mar dins un batèu mouderne...

Pajo 7

## Manifestacioun pèr la lengo d'oc

Lou 24 d'òutobre tóuti lis aparaire de la lengo saren à Mount-Pelié...

Pajo 2

# Apelacioun countourroulado...

# Patoues, Prouvençau, Lengo d'oc, Óucitan,

Aquest cop ié sian mai, la manifestacioun unitàri pèr la defènso de la lengo d'oc, dis Aup i Pirenèu coume lou voulié Frederi Mistral s'organiso pèr un grand passo-carriero lou 24 d'óutobre à Mount-Pelié, avans lis eleicioun regiounalo.

E tant lèu li Prouvençau prouvençalissant prenon la pico, au noum de soun anti-óucitanisme budelen, éli, lou même jour van faire sa manifestacioun unitàri rèn que pèr eli li Prouvençau de souco.

Perqué pas? L'an dejá fa lou cop passa, acò countento nòsti gouvernaire, la divisioun i'es que mai proufichable pèr pas boulega e leissa s'apourridi nòsti revendicacioun dins la discòrdia. Pèr dire coume lou capoulié dòu Felibridge, Pèire Devoluy, es:

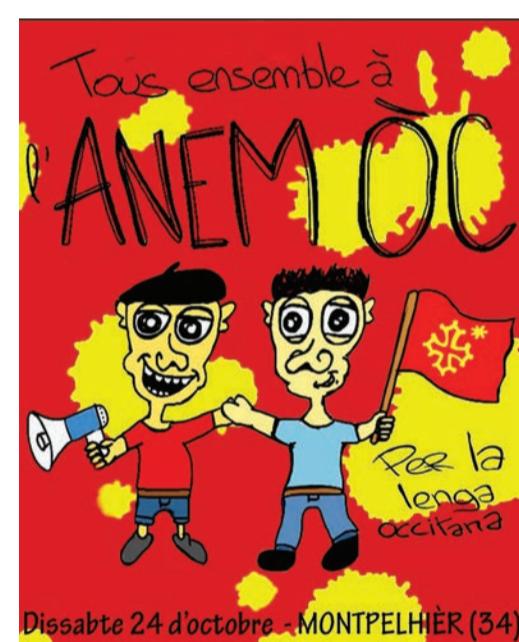
"lou debaussamen de l'Óucitanio en favour de l'egemounio parisenco".

Chanjaren pas lou mounde, l'encaïnamen mouderne contre li voucable "óucitan, óucitano, óucitanisme, Óucitanio" nous es vengu de desfroucat qu'avien chanja de camp e aro d'uni countùnio de se n'en servi pèr resta mestre dins sa capello e refaire soun evangèli sènsò plus se soucita de la dóutrino de Frederi Mistral.

La "Lingue Occitane" se trobo pamens dins li tèste en latin di vièi manuscrit de Marsiho, mai segur sounemplé a pas fa flòri en Prouvènço. A faugu espera la creacioun de la nouvello graffio, e vèire Frederi Mistral emplega lou mot coume dins soun journal L'Aïoli n° 237, s'adreissant à Prouspèr Estiéu: "S'avian agu pulèu vosto gènto versioun óucitano de La Meinado de

Larrebat, l'aurian voulountié apoundudo au darié numerò de l'Aïoli".

Piè en 1909, lou capoulié Valèri Bernard, tout bèu just elegi, escrieu à Pèire Devoluy : "tótou voulèn la memo causo emé la memo fe e la memo voulounta, de tout noste cor e de tutto nostro amo, qu'es Prouvènço (o Lengo d'O o Óucitanio, qu'acò's tout d'un) forto, fièro e bello emé sa lengo, soun engèni e tótou si liberta". Qu'enchaus l'apelacioun la toco es bèn la memo.



E la retrouban mai dins l'acetacioun que Mistral baié de metre l'Óucitanio dins lis estatut dòu Felibridge de 1911.

À l'article 2: "La toco dòu Felibridge es toujour de garda longo mai à la nacioun óucitano sa lengo, sis us, soun gàubi, e tout ço que constiuís soun èime naciounau".

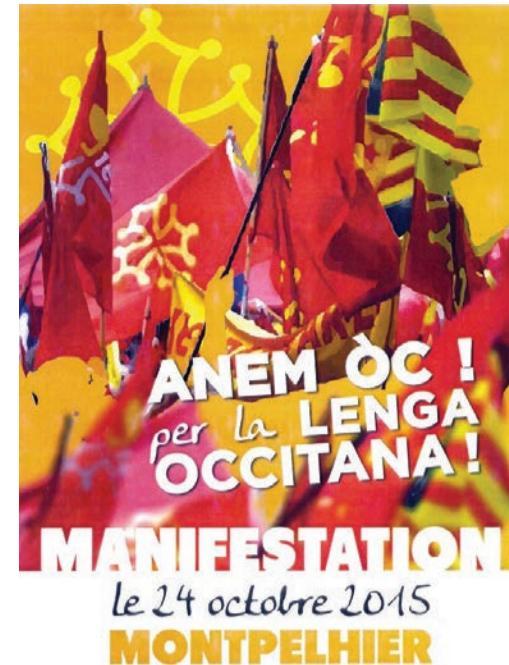
À l'article 4: "Lou Felibridge porge soun ajudo en tótou li soucita, escolo que travaion pèr la causo dòu revièure óucitan e i'oufris lou liame d'uno afihacioun amistouso".

À l'article 11: "Tótou li felibre majorau o manteñiere soun comparti dins de seioun terrenalo dicho mantenènço e courrespondènço tant que se pòu is anciàn prouvinço de l'Óucitanio o i grand dialèite de la lengo d'O".

Lou capoulié marsihés Valèri Bernard anara même à chanja soun biais d'escriure pèr passa à la graffio óucitano.

La meiou esplico d'aquel enjouliamen pèr l'utilisacioun di mot "óucitan, óucitano, óucitanisme, Óucitanio" se pòu legi dins li generalita dòu proumié chapitre de la "Grammaire de l'Ancien Provençal" que publiquè Jousè Anglade en 1921:

"La Langue d'Oc, improprement appellée Provençale, est la langue de la partie méridio-



nale de la France".

"Le pays de langue d'oc s'appelait en latin *Occitania*, (formé sans doute sur *Aquitania*). C'est Dante qui paraît avoir employé le premier cette dénomination pour désigner la *langue*, et l'opposer ainsi à la langue *d'oïl* (français) et à la langue de *si* (italien), d'après la particule servant à l'affirmation. Sur *Occitania*, ont été formés les adjectifs *occitanus*, *occitanicus*, et les adjectifs français *occitanique*, *occitanien*, *occitan* (ce dernier terme plus récent), qui seraient excellents et qui ne prêteraient pas à la même confusion que *provençal*. La seule objection que l'on puisse faire à l'emploi de ces termes c'est qu'ils sont relativement récents et qu'ils n'ont pas été consacrés par l'histoire. Remarque. — Cette dernière objection ne nous paraît pas d'ailleurs avoir beaucoup de valeur. Ces termes (occitanique, occitanien) ont été mis à la mode par Fabre d'Olivet, dans ses *Poésies Occitaniques*, et par Rochegude dans le *Parnasse Occitanien* et le *Glossaire Occitanien*. Les Italiens et les Espagnols emploient ordinairement le terme *occitanico*; les Allemands emploient plus volontiers *aluprovenzalisch* (ancien provençal) et *neuprovenzalisch* (provençal moderne) mais *occitanisch* ne leur est pas inconnu. Il semble que, au moins pour désigner l'ensemble des dialectes modernes du Midi de la France, il serait temps de renoncer à ce mot de *provençal* qui ne peut prêter qu'à la confusion, car le *provençal* d'Auch, de Pau, de Toulouse ou de Béziers, n'a rien à voir avec celui d'Arles, de Maillane ou de Montmajour. Le terme *occitan*, *occitanique*, *occitanien* ou tout autre de ce genre conviendrait parfaitement pour désigner l'ensemble des dialectes d'oc. Et si ce terme n'a pas pour lui la consécration de l'histoire et surtout de l'usage il l'obtiendrait facilement. Pour l'ancien provençal, la réaction paraît bien difficile; mais la confusion n'en est pas moins regrettable, car elle tend à consacrer une grosse erreur littéraire: la poésie dite "provençale" n'est point propre à la Provence. Elle a brillé dans tout le pays de langue d'oc et ses plus illustres représentants sont nés plutôt dans le Limousin, le Languedoc ou la Gascogne que dans la Provence."

L'acetacioun d'aquéu biais de vèire se coumprenguè... Emai lou pople n'en sachèsse pas gaire la definicioun d'aquéu nouvèu mot, li saberu, éli, n'en faguèron soun proun.

Es de majorau dòu Felibridge prouvençau coume Pèire Rouquette que van participa en 1930 à la creacioun de la *Societat d'Estudis Occitans* que devendra piè l'Estitut d'Estudi d'Óucitan, l'I.E.O. Emai lou capoulié Valèri Bernard sara president d'aquello "Societat d'Estudis Occitans".

Se poudié pensa que li denouminacioun nouvèlo anavon se metre en obro... intra dins la pratico... Ato noun!

Malorousamen la transicioun que semblavo se faire dins la liberta e la freirejacioun finiguè pèr

cabussa en Prouvènço.

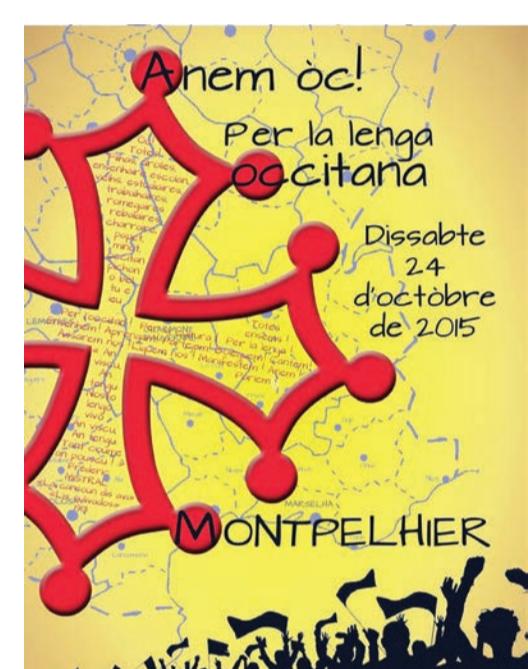
Fuguè un guespié pèr lou Felibridge que deguè abandouna la "nacioun óucitano" pèr reveni au "Miejour" e countenta tòuti li felibre besquet. E pamens lou mot passè dins lou lengage e de cop que ià s'endevenguè incourtounable, e li capoulié l'emplegueron encaro:

"Se siéu eici, representant dòu Felibridge, es pèr remembra quant lou Felibridge es reconeissènt à la Catalouguo de tout çò qu'a fa sèmpe pèr l'amista catalano-óucitano" diguè de Reinié Jouveau en 1980 à Barcelouno.

E desempiè li bèu charraire prouvençau fan l'anguielo pèr evita de proununcia lou mot que facho.

Segur, coume l'avèn entendu, se demandas à-n-un Maianen quanto lengo parlo? Vous dira qu'es rèn que lou patoues, en precisant, peccaire, qu'es pas la lengo de Frederi Mistral trop sabènto pèr li gènt dòu vilage. Pas besoun de rebeca que parlo l'óucitan, saupra pas dequé vòu dire aquéu bèu paraulis. Acò engrano li resoun di dissident.

E aro un nouvèu founs de coumèrci couleitiu,



fai mirando emé l'anti-óucitanisme pèr dóutrino, d'uni felibre mantenèire emai majorau se ié retrobon ravi...

Perqué pas! Mai es ansin qu'aner se retrouba emé dos manifestacioun, rèn que pèr moustra quau es lou plus fort pèr jouga sus li mot.

Esperan encaro un tressaut dòu Felibridge, qu'a toujour pas pres pousicioun pèr l'uno vo l'autre di manifestacioun... saupre, coume lou faguè lou cop passa, s'anara pas canta la Coupo à Perpignan.

Basto! Poudèn encaro jouga sus li mot "óucitan, óucitano, óucitanisme, Óucitanio" e piè sara lou mot de la fin:

**Nostro lengo crèbo.**

Segur, dins soun gourbeiard fara l'unita, se partejaren pas en dous passo-carriero pèr ajoutne lou cementèri.

Bernat Giély



# Santo-Estello

## Coungrès dòu Felibrige à La Roco-Brou

### Santo-Estello

dóu 22 au 26 de mai 2015  
an 161en dòu Felibrige

Aquest an, lou Felibrige tendra coungrès e fara festo à La Roco Brou, "Pichoto ciéutat de caractèr" dòu Cantalés.  
Au cor d'un païs riche d'un patrimoni naturau, agricolo, basti e artisanau, La Roco-Brou, es uno viloto medieval en ribo de la Cèro, ié viho soun castèu acaba au siècle quingen...



En Auvergno, li Felibre l'avien tengu sa Santo-Estello en 1988. Sara 27 an après, tourna-mai lis oste d'uno regioun acuiènto de sis elegi, de si Felibre.

L'acuiènço di felibre se fara à l'Atrium de la Coumuno, carriero de la Trémolière.

### Trin di fèsto

#### Divèndre 22 de mai 2015

6 ouro : Planet de la glèiso, inauguracioun d'uno lauso en souveni dòu Felibre Ramound Four, plaço de l'Ospice, inauguracioun d'uno lauso en souveni dòu Felibre Zacario Chanet, cant "La Barcarole" e "Marsiheso di Rouquet" interpreta pèr li *Mini-Bouscats*.

7 ouro manco un quart : Pichoto salo di fèsto, aperitiu pourgi pèr lou Felibrige, segui dòu repas coumun souto tibaneu pèr aquéli que l'auran coumunda.

9 ouro de sèr : Salo di Fèsto de La Roco Brou, descuberto dòu Païs cantalés :

- *La Roco Brou, Pichoto ciéuta de caratèr* pèr Gui Blandino, Proumié-conse de La Roco-Brou
- *Geoulougio e vóucanisme dòu Cantau* pèr Nicolo Vatin-Pérignon dòu CNRS
- *Zono umido Natura 2000 di lando de Sant-Pau di Lando* pèr Jan-Pèire Dabernat, President dòu *Syndicat intercommunal à vocation unique* (SIVU) Auze Ouest-Cantal.

Animaire : Majourau Andriéu Gabriel, Baile dòu Felibrige.

#### Dissate 23 de mai 2015

8 ouro : Pichoto salo di Fèsto : Acamp dòu Burèu Generau dòu Felibrige.

9 ouro e miejo : Pichoto salo di Fèsto : Acamp dòu Counsistòri dòu Felibrige.

9 ouro e miejo : vesito de La Roco-Brou vo cadun se rendra à sa counvenènci e emé si mejan au museon de l'acourdeon à Siran. (7 km de La Roco Brou).

Miejour manco un quart : plaço dòu fierau o salo di fèsto : Aculido di felibre pèr M. lou maire, lis elegi de la Coumuna de coumuno, dòu Counseu Generau, dòu Counseu regiounau.

Aperitiu d'ounour pourgi pèr la coumuno, segui dòu repas coumun souto tibaneu pèr aquéli que l'auran coumunda.

3 ouro : Salo di fèsto de Sant-Pau di Lando, "120 an de la revisto La Cabreta", evoucacioun presentado pèr lou Majourau Nadau Lafon e espousicioun "La Cabreto tras tres siècle", ilustracioun musicalo.

"Lou Majourau Jean Fay, neste paire" pèr la famiho Fay.

5 ouro e miejo : meme endré :

Sesiho academico di laus

- *Laus dòu Majourau Lucian Laporte* proununcia pèr lou Majourau Gui Chaptal.
- *Laus dòu Majourau Carle Roure* proununcia pèr lou Majourau Alan Costantini.

9 ouro de sèr : Cèntre di Coungrès d'Auriha, Li Carmo, Plaço de la Pas (pargue pèr li veituro Pau Doumer) :

Tiatre presenta pèr la troupo dòu Trastet, "N'en portarem pas lo dol" e "contes et istòrias" dòu Majourau Patric Delmas.

#### Dimenche 24 de mai 2015

À parti de 8 ouro, plaço dòu fierau de La Roco Brou, marcat de païs.

9 ouro : Pichoto salo di fèsto de la Roco-Brou, rescontre di Cabiscòu emé lou Capoulié, lou Baile e lou Clavaire dòu Felibrige.

10 ouro : Glèiso, uno grand messo en lengo d'o sara celebrado pèr l'abat Jòrgi Passerat, Majourau dòu Felibrige e cantado pèr la couralo di Bouscat.

11 ouro e quart : Grand passo-carriero dis escolo mantenencial d'Aquitani, d'Auvergno, de Gascougn-Aut-Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço.



Miejour manco un quart : au Castèu de La Roco-Brou, vin d'ounour pourgi pèr la Mantenènço d'Auvergno.

Miejour e miejo : Repas terradouren sus la plaço dòu fierau à La Roco-Brou.

Taulo e banc saran à disposicioun pèr manja li proudu de l'endré que cadun croumpara au marcat di proudotour, o repas coumun souto tibaneu pèr aquéli que l'auran coumunda.

3 ouro : Salo di fèsto de La Roco-Brou *Court d'amour* presidado pèr Damisello Angelico Marçais, Rèino dòu Felibrige, emé les *Belhas de Brageirac, Terradour Flouricat, L'Escloupeto, Le Cordon Camarguais, l'Estella Lemosina, Escapado*.

5 ouro : Salo di fèsto de La Roco-Brou, li group d'Auvergno perloungaran la court d'amour ...

7 ouro de sèr : repas coumun souto tibaneu pèr aquéli que l'auran coumunda.

9 ouro de sèr : Salo di fèsto de La Roco-Brou "Canta lo Cantal !" un platèu de "cants d'autors de Nalta Auvèrnha" emé Michèu Fay. En duberturo "Violons de l'Artensa".

#### Dilun 25 mai 2015

9 ouro e quart : Salo di fèsto de Sant Estève



Cantalés :

Acamp dòu Counseu Generau dòu Felibrige.

1 ouro : Salo di fèsto de La Roco-Brou Taulejado soulenco de la *Coupo*, souto la presidènci dòu Capoulié En Jaque Mouttet.

9 ouro de sèr : Puech dis Ouilhes, en ribo dòu lau de Sant-Estève Cantalés, vihado emé cabreto e diatouni, iniciacioun à la bourrèio.

#### Dimars 26 mai 2015

9 ouro : Fierau de La Roco-Brou, partènço de l'escourregudo.

Mauriac, "Maison de la Salers" à Sant-Bonnet de Salers, repas à Salers, vesito de la ciéuta, capello baumassiero de Fontages, retour pèr lou castèu d'Anjony.

Quicho-clau de la Santo-Estello à l'entour d'un vin d'ounour à La Roco-Brou.

Entre-signé :

- Li felibre an de remanda lou bulètin d'inscripciuon qu'an reçaupu.

Organisacioun de la Santo-Estello 2015 :

*Felibrige Mantenènço d'Auvergno*

8 place de la Paix 15000 Aurillac

04 71 46 41 37 - 06 45 08 11 93 -

mantauve@orange.fr

Michèu Bonnet (Sendi),

2 rue d'Espinassou -

15250 Saint-Paul-des-Landes

Jan-Mario Laborie (Clavaire),

24, rue Henri Delmont - 15000-Aurillac -

04 71 48 80 97.

Rensignamen Óufice dòu Tourism :

Office de Tourisme, rue de la Trémolière,

15150 La Roquebrou - 04 71 46 94 82

Office de Tourisme de la Châtaigneraie can-

taliene, 28 avenue du 15 septembre 1945, 15290 Le Rouget - 04 71 46 94 82 - otchataigneraie@chataigneraie-cantal.com www.chataigneraie-cantal.com

Emé l'espèr de vous veire noumbrous à La Roco-Brou, vous pregan de crèire, à nòsti sentimen freirenau. Bono Santo-Estello en Auvergno !

La Santo-Estello es ourganizado bono-di l'ajudo de la Coumuno de La Roco-Brou, de la Coumuna de Coumuno "Entre 2 Lacs en Châtaigneraie", dòu Counseu Generau dòu Cantau e dòu Counseu Regiounau Auvergno.

Lou Capoulié  
Jaque Mouttet  
Lou Baile  
Andriéu Gabriel

### Centenàri

Un centenàri à-z-Ais. Dins la couleicioun *Culturo nostro* dòu Felibrige, vèn de soutiri lou n°5, tout entié counsacra à l'anniversari de la darriero vengudo de Mistral à-z-Ais, pèr la Santo-Estello de 1913, e au cent-cinquantenàri de l'*Escole de Lar*. Ié troubarés lou detai di manifestacioun e tòuti li tèste de l'epoco, que faguèron lou founs di counmemoracioun ourganizado en juliet de 2013, pèr lou Capoulié. Lou libret es ilustra de fotò d'epoco que li devèn à Gerard Baudin e de fotò di fèsto de 2013. Lou libret ié caup 45 pajo e costo 5 éurò. Lou poudès coumunda au Felibrige, (Oustau de Prouvènço, Av. J. Ferry, 13100 Aix-en-Provence).

P. B.



Lou museon de l'accordéon à Siran

## Vesito en prouvençau

Lou CIQ (Comitat d'Interès de Quartier) dous quartiers de Paradis / Castellano / carriero de Roumo, dins lou 6en arrondissement de Marsiho, a organisa uno descuberto dous quartiers emé un itinerari à faire d'à pèd, uno meno de permenado urbano à gratis. Es lou quartier de Nostre Dame de la Gardo, de la Carriero Edmond Rostand, renomado pèr si librairie e sa broucante, e qu'auquui bèus hotel particulié. An edita un papafard emé un plan pèr li touristo. An fa lou documentari de la vesito en francés, en anglés, en alemand e en prouvençau! Se tóuti li quartier de Marsiho poudien faire parié, la lengo reprendrié sa plaço dins li carriero.

## Trobo neandertalo

An retrouba d'arpo de rapace que semblarien èstre un coulé neandertalian de 130000 an. Dins la crotte de Krapina, en Crouac, an trouba de cran d'ome neandertalian, mai i'a d'annada! Li proumié foulo datavon de 1899, mai es soulaman dins lis annada 1990 que li cercaire an pouscu li data emé lou carbone 14. Es 8 arpo de pigargue à co blanco, uno bello aigle (Haliaëtus albicilla), que fuguèron retroubad. Aquélis arpo, de tres aigle différent, estudiado preséntent li mémi marco de pouillage e de pichotis encocho que sarien stato fachò pèr un ome e aurien servi, mountado ensèn e tengudo pèr de liame o de tendoun de besti, pèr n'en faire uno paruro. Se fau bèn rameta que Neandertal es arriba bèn avans Homo sapiens en Èurop. Es douc uno provo d'uno capacita de pensado neandertaliano, coundiderado comu uno caratristico de l'ome moudre.

## Saloun di Santounié

58en Saloun Internaciounau di Santounié à Saint Trofime d'Arles, 14 de novembra 2015 au 10 de janvié 2016 - Cuncous de creacioun - Lou témo de l'annada es "Lou Cassaire e lou Pescaire" pèr la 3enco Fiero di Santoun d'Arles à l'Espaci Van Gogh. Pèr se faire marca avans lou 1é de novembra: Daniel Ferrier - eldanifer@gmail.com - 06.46.47.80.61. Salon des Santonniers - 3 Rue Philippe Lebon - 13200 Arles  
Pèr aguè lou reglamen:  
salondessantonniers.over-blog.fr

## Vesito en prouvençau

Uno niero eleitrounico pèr trouba rapidamen si clau, soun porto-mounedo... Sian toujour à cerca li soulié, uno camié, un libre, uno bouito... que nous fai mestie tout bèn just au moumen de parti e que nous fara arriva en retard! Se dis que perdèn dos ouro e miejo chaque mes pèr retrouba nòstis afaire. Quand erian pichot, nosto maire nous fasié recita la preguiro à Saint Antoni de Padou, dins d'autri regioun, basto de pendoula de cisèu, e l'oujèt perdu parèis mai. Uno soucieta marsiheso vèn de crea uno niero que se pego, se courdro o se pauso sus co que voulèn jamai perdre. Permet uno geouloucalisacioun emé nostre telephone pourtable.

## Li chambre sóuvage

Sabian que i'avié d'elevage de chambre à parti de chambre sóuvage de Camargo, mai an trouba un biais de prouddure d'oursin sus l'Isclou de Ré. Lis oursin, vitimo de la poulucion mai tambèn de la grando consumacioun e sa reproducioun trop lento, soun cultiva eilabas despiè 2006. Uno segoundo nursarié se devrié crea dins Var, en coulabouracioun emé l'Istitut Océanografique Paul Ricard, piè en Corso e belèu is Antioche. L'echinocultour, l'elevaire d'oursin, arrivo à faire nèisse 60 milioun de babo pèr uno producioun de 6 touno l'an... La teinico fuguè meso au poun pèr un cercaire dins lis annada 1980, dins un pesquié. La teinico rèsto un grand secret. Sabèn soulaman que lis oursin soun abari emé d'augo, 6 meno d'augo différent. L'oursin adulte suporto la poulucion mai pas li babo. Soun un bon indicatour pèr la pureta de l'aigo. Auren l'ivèr venènt de mouloun d'oursin de l'Atlantique, mai emé quete goust?

# Lou Rugbi emé li Fadas de Touloun

**Un pau de rugbi** - Lou dissate 4 d'abrieu, Pèire Costa, Gerard Tautil e quauquis un autre, avèn fa uno pichoto presentacioun de la lengo nostro encò di Fadas, un club de supourtè dous RCT (\*) (900 soci). Aquesto animacioun èro previsto dins l'encastre de la fin de semana de festo dous rugbi à l'oucasioun dous quart de final de la Coupe d'Èurop à Touloun.

Lou match se debanavo lou dimanche e erian previst lou dissate. Acò se passavo dins soun loucau proche l'estade Mayol. Dins la salo, i'avié enviroun 25 personoun, e autant en deforo qu'eron pas interessado. Lou dimanche (jour dous match) i'avié quasiment 120 personoun dins aqueste même loucau! Mai es pas grèu!

Pèire avié adouba un "poudèr poun" (power point). Avian un micrò à disposicioun. Gerard a parla de toupounimio e Pèire de l'istori de la lengo e de sa situacioun d'aro. Siéu intervengu pèr baia d'eisèmple à si coumentari. L'entrevista a dura enviroun 45 mn. Lis ausidou fuguèron interessada e à la sourtido d'aqueste tantost erian proun countent de nostre prestacioun!

Li baile di Fadas an aprecia e après la pre-

sentacioun, e de-segur avèn acaba tòutis ensèn pèr la Coupe Santo e lou got de l'amista emé avec 4 o 5 personoun qu'eron particulieramen interessado.

Es una iniciativi à tourna faire.

L'endeman, siéu tourna au Cafouche (es lou noum de soun loucau). De gènt de la vèlo m'an, un cop de mai, felicita pèr nostre travai. Ai estaca lou bout, tambèn emé 2 personoun d'un groupe de musico (li fifre & tambourinaire de Signe). Couneissien Gerard, mai sentiu que soun discours (un pau nebla de mousso de bierro!) virava



## La frago de Bèu-Dinar

### Nous vaqui au mes de mai, lou coumençamen de la sesoun di frago.

Pamens la sesoun di frago à l'ouro d'aro vòu plus rèn dire. Aqueli fru d'aqui nous vènon de païs de la man d'ela de la mar o soun fatura souto d'ardiero vitrado.

Mai pèr la frago, vers lou mitan dous siècle XVIIIen, li gènt de marino s'eron rendu comte que manja de choucrouto, d'eigrun o de fru, poudien s'avisa d'aganta l'escorbut que picavo pertout dins li travessado sus li batèu. La frago fasié mirando pèr acò. D'efèt aqueli soun clafido de vitamino C. Adouc manja de frago fasié l'empèri pèr se precouciouna d'aquel malautié. Alor aguèron l'idèo d'embarca, en sesoun, de frago, ço que faguè flori pèr li pèd-terrous de la baïsse de Bèu-Dinar que fatuaron en pleno terro d'aqueli fru. La recordo di frago se fasié dins de panié d'aumario que sounavon teletu. Se saup bèn que la frago es un fru delicat à trasporuta. Aqui au moumen que li frago murissien à mouloun, la familo tutto se metien à l'obro, dous pichoun à la mameto.

Mai comu faire pèr serva la frescour qu'auquui jour à-n-aqueli fru tant delicat e li trasporta sènsa daumage. Li chambro frejo èron pancaro de modo.

En Aubagno, païs de l'argelo, pèr trasporta li deliciouxi frago de Bèu-Dinar, avien rèn trouba de miés que de fabrega de pot d'argelo. D'aqueli pot, li pignatié n'en faguèron soun especialita. Pasta à la lèsto, si countenènci èron à sesoun e poudien teni dous cent vo quatre cent gramo de frago que, d'aquèu tems, se chabissien piè 20 vo 40 sòu...

E pèr que li frago se desseguèsson pas, metien aqueli pot à trempa la vèlo e saussavon tout la niue dins de barquiéu rampli d'aigo. L'argelo ansin s'espoumpissié d'aigo e lou lendeman, avans lou marcat, lis emplissien d'aqueli frago deliciouxi. Piè dins lis annada 30, li cercaire isolueron la vitamino C, piè la sintetisieron. Acò fuguè la cabussado di pot de frago de Bèu-Dinar.

Li proumié frago d'aqui èron manjado tre lou mes de febrièr pèr la Candelouso que la Confrarié di nouàri, à la fin de si taulejado, se n'en congoustavon comu dessèr. Segur aqueli frago, dejá, se faturavon à l'abri souto de vitrage caufa. D'aqueli pot se n'en trobo encaro dins li vièis oustau. Forçò gènt se n'en servon pèr decoura em' un flouquet dedins o pèr n'en garda lou souveni. Ieu me rapelle que moun paire se n'en servie pèr abéu-

vers lou foulclourique.... En resumit: avèn dubert la porto encò d' Fadas e nous fau faire mai l'esperiènci. Pamens, fau pas perdre de visto que soun d'en proumié de suportè de rugbi e que même se soun interessa pèr la lengo, faire lou pas pèr aprefoundi nostre oucitanou-prouvençalita sara un parcours. Fuguerian pas "contra" pèr d'anti-oucitan, e s'avèn repeta souvènti fes lou mot, jamai i'aguè de retour de la part dous publi. l'avié même un jouvent que cargavo un tee shirt emé la crous d'oc.... La dificulta, mai es recurrente, es de bounta mai liuen aquesti gènt. L'avantage emé li Fadas, es qu'avèn trouba un pesquié, à nautre d'ana à la pesco.... Lei Fadas es un club vertadieren interessé pèr tout çò que toco la culturo nostro e particulie ramen la lengo. Vaqui, aguerian lou sentimen d'avé fa passa un message, que la lengo nostro es pas foulclourico mai es uno lengo vivo.... Pèr la seguido, n'en tournaren parla....

Gerard Mellet.

(\*) RCT, Rugby club Toulouren, que canto la Coupe à chasque match.



ra lis aludo, li fournigo alado. D'efèt moun paire bracounejava e calavo de ferri. Ansin achoupavo lis aueloun e l'aludo ié servié de luerre. Tre lou mes de setembre, fasié mestie après li proumié gròssi plueio, d'acampa aquélis insèite quouro sorton de terro e que servien d'agan-to-couion pèr bracouneja lis aucèu. Quouro calavo em'acò, comu disié, li cuou-roussel o li rigau n'en fasien si freto... pèr lou dernié cop segur! E pèr garda d'aludo tout l'ivèr remplissé aquéu pot d'aigo claus emé un tap de boumbouno pèr pas que se neguèsson, que tóuti venien s'abéura comu un eissame alentour de sa rèino. Comu acò li gardavo vivo dins uno caisso à la crotte fin qu'à çò que perdeguèsson sis alo.

### Óurigino : lou mot frago es tira d'au latin "fragare" que vau dire "senti bon".

La frago di bos èro couneigudo di Rouman que l'utilisavon pèr oudoura li proudu coumetique. Mai lis ome preïstouri n'en manjavon dejá.

Fauguè espera l'Age-Mejan pèr la fatura. Tóuti li partido de la planto soun utilisado pèr si vertu medicinal. D'un poun de visto boutanico, la frago es pas un fru. Soun li pichoti grano, lis akène, alentour de la poupo que soun li fru, la frago es lou boumbu au mitan de la flour dous pecou après fegoundacioun. Es Jaque Cartier qu'avié ramena de plantun de soun viage au Canada. E en 1714 un engenieira dous rèi Louis lou XIVen,

Francés Amadiéu Frézier, au noum predestina, vai ramena à l'escoundudo, de plan dous Chili. Mai dounèron ges de fru: avié ramena que de plan mascle, si flour èron esterlo.

Vers 1740 lou boutanisto Antòni Micoulau Duchesne, pèr cop d'astre, vai faire un crousamem d'aqueli plan em'un frasié de Virginio que vai douna de poulié frago. Es ansin que la culturo di frago s'espandiguè dins l'Èurop tutto. Vœu i'a mant de 600 varieta de frago.

Dins lou toubtant dis annada 1970 la garriguet sara faturado dins lou Lot-e-Garouna. Auelo d'aqui dèu soun noum à l'adrèiso d'uno cercarello que restavo camin di Garriguet à Castèu-Nòu-de-Gadagno. La mara di bos banejo soulamen en 1992.

Auelo douno bèn e es apreïciado pèr si fru goustous.

La frago tèn mai d'uno vertu, noun soulamen pourgis de vitamino C, mai tambèn de poutassioun, de magnesioun, d'acide pantoterique e d'acide folique. Tèn tambèn de vertu tounico, depurativo, diuretico, mineralisante e astringèto, e que sabe iéu!. Escrachado e empégado sus la pèu, sarié un anti-rido e dounarié en aquelo de tonus e de mai mascarié li taco. Mèfi! n'i'a que riscon d'aganta d'aler-gio em' aquéu fru. Mai soun de reacioun benigno que s'en van comu soun vengudo.

**Pichoto istòri:** Marius Boyer que i'avien mes pèr noum de batisme pouplàri "Bougneto", se regalavo de counta dins li vesprado de l'Escandihado aubagnenco d'aquélis istòri que tubon e que pamens fuguèron viscudo de bon.

Dins sa jouinesso, aquéu d'aqui travaiavo dins uno usino d'argelo que fabregavo aquéli pot, l'especialita d'Aubagno d'aquèu tems. Fau crèire que la prouducioun devié èstre abondous que tóuti manjavon de pot pèr li frago. Un brave pèd-terrou de Bèu-Dinar venguè suplica lou patroun que ié vendeguèss tóuti li pot que poudiè aguè. Ailas! plus ges de pot çò, qu'avié èron pas cue. Davans la mescresènço dous pèd-terrous, lou fabricant lou carrejè dins lou secadou monte li pot esperon sa cuecho. E l'ome ié venè guè anzin:

— Me li fau tóuti!

— Mai soun pas cue!

— Li fa rèn, li prene tóuti comu soun, crus!

— Ah nani! diguè lou mèstre, soun pas cue!

— Li vole quand meme, diguè lou testard.

— Li voles? Pren-lei, mai vas faire uno couiounado, n'en siéu segur.

Es comu acò que, pas pus lèu intra à la bastido, se despatche de li metre dins lou barquiéu comu à soun abitud...

Mai lou l'endeman de matin... quanto souspreso!... Li pot èron devengu d'argelo liquido!... Uno infamo limo de ges de noum tapavo lou founs dous barquiéu! Uno vertadiero istòri que m'es stato countado.

Jan-Pèire de Gèmo.

## D'Efèso à la couumbo dóu Vernet

Destimboula come tout lou mounde pèr l'atualita tragic de l'A-320 que s'escrachè i'a gaire e que très de longo nòstis esperit, l'endeman de la catastrofo, quand coumençavo de se decela la verita, tout d'uno, mi pensado se vireron vers çò que poudrian dire lou "coumplèisse d'Erostate".

Erostate èro d'Efèso e vivé en plen siècle IV av. J. C.; un jouvènt tout çò que i'a de bén, mai ignora de tóuti quoro éu pantaiavo que d'uno causo : èstre cuneigu dóu mounde entié. Pèr capita, tirè li plan d'un cop de mestre : encendia çò que se devinavo lou tresor lou mai precious dis Efesian, lou temple d'Artemiso, sa divesso de la fegoundeta (avèn serva l'estatuo qu'adournavo lou santuàri). Erostate fuguè puni à soun tour pèr lou fiò, e soun noum fuguè enebi de lou proununcia que riscavon la peno capitalo aquéli qu'aurien manca à la règlo. En'i aguè que parlèron... Or, li confidènci facho à la presso alemando pèr l'amigo dóu souto-piloto, nous revèlon qu'avié plusieur cop repeta despiè quaque tems "qu'un jour lou mounde entié sauprié soun noum".

Belèu qu'avié legi tambèn la letro ounet lou pouèto Rilke fiso à-n-un ami "que la vido ié sèmbla come penjado en dessus d'un toupme sèns fous" (en alemand, *Bodenlos*).

Plusiour cop, la compagno dóu souto-piloto, dins li darrié cinq mes qu'avié parteja sa vido l'ausiguè crida dins si niue de chauchos

vièlo "on sombre, on sombre". Sarié-ti pas un pantai premounitòri qu'ai ! las capitè dins la couumbo dóu Vernet ?

Ate moustrous decidea pèr lou souto-piloto criminau responsable de tant de patimen – "âbime sans fond" – que poudèn que faire nostre.

Pau Amargier



## Serva li grano dóu mounde entié

Uno arco de Nouè, vaqui çò que poudèn trouba aperaquí 1000 km d'ouest pole Nord, en Nourvejo. Se dis : la reservo de Svalbard. Dins lou tems, nòsti rère gardavon si grano pèr li semenço mai dins la segoundo mita d'ouest siècle XX, emé l'espelido de la modo ecoulougico apareiguè aquelo de la prouteicioun dóu patrimoni bioulougi. Li païs se soun mes à crea de c'entre especialisa pèr

garda tóuti li grano poussible e li garda de tau biais que pousquesson un jour èstre semenado e bèn veni.

Aquéli c'entre, n'i a de pertout dins lou mounde ; 1700 c'entre naciounau o internaciounau que souvèt gardon si grano loucalo, utilo pèr soun agriculturo. Au toutau i'a, dins li banco, 7 milion de varieta de servado. Pènson que 2,3 milion soun unico e

que demé aquésti, 800 000 soun esparraiado dins 11 c'entre.

Mai en 2008, creèron sus l'isulo de Spitzberg, uno chambro fortò moundialo qu'a pèr toco de recampa li milion de varieta dóu mounde entié. Pèr acò faire, li dardèno soun necito e n'i a que se plagnon qu'aqueu c'entre recampe de sòu que mancon pèr li c'entre di païs paure... Mai tóuti soun utile e lou c'entre de Nourvejo laisso la prouprieta di grano au païs que li depauso. Ansin, lis avison quand es lou moumen de reprene si grano pèr li planta e faire uno nouvelo prouducion que tournara dins lou c'entre, bord que li grano soun pas eternalo e que li fau renouvela regulié.

N'i a tambèn que fan arremarca que li planto s'asaton de longo au terraire e au climat, e que de grano servado en labouratori, quand sourtiran, saran plus asatado i nouvèlli coundicioun... Rèn es perfèt dins lou mounde.

Mai en estènt que tornon regulié au païs poudèn espera que saran pas trop despaisado... Dins tout, en Nourvejo gardon pèr l'ouro 860 000 varieta e n'i arrivo de longo de nouvelo. An la plaço pèr 4 milion. Li darrié vènon di mountagno Rouchouso, dóu Benin e espèron de poumo d'amour, de pastenargo e de coucourdo di tribu indiano.

Es uno femo, Mario Haga, que beilejo tout acò e fai remarca que la Chino a perdu 90% de si varieta en mié-siècle e lis Estati-Uni autant. Lou c'entre lou mai important pèr la gardo di ressourço nourriciero se trobo à Alep, en plen mitan de la guerro... e 70% di varieta de blad soun dounc estado trasportado dins lou c'entre nourvejan.

Uno questioun se pauso : anti tóuti nòsti varieta d'olivo o de castagno, nosto seisseto d'Arle e nòstis ensalado fero ? Saupre ?

Peireto Berengier



## Escapado en païs d'oc

Lou CFPO engimbro uno journado de sensibilisacioun à la culturo nostro : *Escapadas en pays d'Oc*, à l'entour de Mount-Pelié : Mount-Pelié, lou jardin di planto e lou Peyrou. Naturo e culturo, boutanico e istòri literari, sciènci e imaginari, grando istòri e raconte secrèt : aqueste jardin, un di mai ancian d'Europo, es un councenra de pantai e de sabé.

Dissate 16 de mai 2015 à l'Espace Jacques 1er d'Aragon, dins li loucau dóu CFPO - Oustau de l'Ócitanie e de l'Iberia - 117 Carrero dis Etat Generau - 34000 Montpellier.

9 ouro : Rendés-vous dans li loucau dóu CFPO, l'Hotel de Region,

9 ouro - mejor : Presentacioun, video, recerco en comun, debat. Iniciacioun i foundamento de la culturo nostro : lengo, istòri, biais de vido e art de viéure.

12 ouro / 13 ouro 25 : Repas leva de la biasso.

13 ouro 30 : Depart de l'espaci Jacques 1er d'Aragon vers lou liò de l'Escapada, d'à pèd.

14 ouro : Visito dóu site, visito touristico bilengo segound la demando di participant, rescontre sus lou terren.

Pèr se faire marca o pèr mai d'entre-sign : Centre de Formation Professionala Occitan - 7, rue Franklin - 34500 Besiès. Tel : 04.67.28.75.36 - cfpocitan.org.

## Li bocho à Marsiho

Un nouvèu museon-boutigo vèn de durbi si porto à Marsiho, mounta pèr li fiéu dóu creatour de la *Boule Bleue*. Nous mancavon un museon di bocho e de la petanco. Lou manco es repara que lou patrimoni de nostro vilo vèn de s'endrudi d'uno *Maison de la Boule, Pétanque et Jeu provençal*, dins lou quarté dóu Panié. E ounet ? dins lis ancian loucau que servien à tourna lou tant celèbre fuietoun *Plus belle la Vie* ! Se ié trobo uno partiò boutigo ounet poudès croumpa tout çò qu'es dedia à la bocho, mai tambèn de salo pèr counta l'istòri di bocho à parti di boulo de bos clavelado, de la fabricacioun, de la petanco, de filme, e même un pichot boulodrome pèr s'entrina à tanca li bocho !

## La fauto dis aubre

La Segureta routiero a trouba que i'avié trop de mort sus li routo, trop de veituro que s'escrachavon contro li panèu, lis aubre... La mortalita après lou rescontro emé un aubre a aumenta de 10%. Lou ministre de l'Interior a prepausa lou Plan... de coupa lis aubre que soun aligna long di routo, que soun un dangié public ! An pas pensa à l'alcol, à la vitesso, à l'ero fumado o lou canabis... Dison que lis aubre podon enfluença la vitesso. La Soucieta de la Prouteicioun dis aubre es pas d'accord. Bèn segur tout lou mounde a vist que lis aubre travessavon li routo pèr tuta li veituro !

## Cousino prouvençalo

L'Assouciacioun Alargo, *Mazargues* ! a ourganisa uno bello espousicioun au mes d'abrieu : *Cuisine et Traditions provençales*, en óumage à Dono Marioun Nazet (1920-2014). Lou jour de l'inaguracioun, un bel espausat pèr Evelino Lyon-Lavaggi, l'istouriano de Mazargo, retraguè la vido de Marioun, que bèn lèu aura, emé soun ome Reinat, uno carriero à soun noum.

L'espousicioun retrasié tout lou travai de Misé Lipeto à travès Prouvènço, mai dins lou mounde entié, même en jusquo Japoun. Aprenguè à de generacioun de jouvènto à cousina e à maneja lou cuié de bos...

## Courso de biòu

Lou Coumitat di Fèsto d'Arle nous fai saupre que tóuti li manado de soun relarg prepauson la journado "Courso de Satin" en alternant uno annado en Crau e l'annado d'après en Camargo.

Après la manado Guy Allard, en Camargo, en 2013, pièi la manado de la Galère en Crau, en 2014, lou Coumitat di Fèsto ourganisara la tradiçionalo journado au domaine Paul Ricard de Méjanes en Camargo.

Li cavalé e gardian que souvèton participa is esprovo dóu Councours de maniabileta, la Courso de la Taiolo, la Courso de Péu Blanc e la Courso de Satin se podon iscriétre tre aro au Coumitat di Fèsto. Li reglamens e fiche d'engajamen soun tambèn disponibile sus [www.comitedesfetes-arles.com](http://www.comitedesfetes-arles.com). Tóuti lis iscripcions soun à gratis e se fan en jusquo matin de l'esprovo ounet lou publi proudra veni encouraja li participant. Li gardian e manadié intorn chasco annado dins aquelo coumpeticoun que se persegui despiè... 1529.

# Un nouveau Museon?

Cènt an après l'inauguracién dòu *Museon arlaten* (1907) pèr soun foundatour Frederi Mistral, un denoumina *Musée de l'histoire de l'immigration*, aguè durbi sei pouorto à Paris en 2007 sènso que quacun aguèssse auja l'inaugura óuficialamen. Vougu pèr Jospin, fougna pèr sei sucessour qu'aurien pouscu suspèndre leis obro, mai que lou faguèron pas, au mes de desèmbre 2014, siguè la pus auto autourita de la Republico que l'inaugurè pèr de resoun de tatico eleitouralo. E ambé soun plan bagasso, lou president remetegù en questien tout un pan de l'istòri franceso pèr prouclama sa dòutino moundialisto que lou mestissage dei pople e dei culturo, eis acò que fai avança l'umanita e nous meno au bonur e à la jouissènço infinito: — ... *l'imigracién a fouoso raporta à la Franço... uno Franço duberto e generouso, faci uno Franço jalèbro e replegado sus elo-memo... devèn èstre reconueissènt eis estrangié, aquéu museon de l'imigracién es un museon de tòuti lei fierta... voulèn iscriére l'istòri de l'imigracién dins un mounumen parisen, es à dire dins la culturo legitimo... dins lei valour republican... avèn de rapela ei Francés d'ounte vènon, sus quèntei valour lou païs s'eï basti e mounte voulèn ana ensèn... devèn li faire nouostre gramaci... eis à-n-éli que devèn èstre ce que sian...*

Fasié de tems qu'avian pas ausi au pus aut nivèu de l'Estat tant d'asenado prouferido au mètre carra dins un discours clafi d'error e de messorgo istourico. Urousamén qu'avèn en Prouvènço lou contro-verme à dispausicien, vouòli parla dòu museon vougu pèr Frederi Mistral e un cop que sara renouva, poudren mai ana lou vesita en esperant que dins soun esperit e soun èime sara conforme au vièi qu'avèn cuneigu. Aquéu *Museon arlaten*, en gros, lou pourrian partaja en douz pèr lou miés defini: la part *Calendau*, istourico, artistico e un pau fourro-bourro e l'autro, la part *Mirèio* la mai óurinalo, aujòu dei museon etnougrafi, dei tradicien pouplàri e sobre-tout coundsubstancial à la Prouvènço, coume s'eï agu desvelopado d'esperelo, uno meno d'ecoumuseon avans l'ouro que recampo leis eisino, leis óujèt, leis óutis amé leis estrumen aratòri que de siècle de tems façounèron, lou païsage prouvençau. À constat dòu mounumen lengüisti qu'eï *Lou Tresor dòu Felibrige*, Mistral aguè idèo de coumpleta soun obro de respelido en dreissant un mounumen à l'engèni e à la tenacità d'uno soucieta ruralo milenàri, travaiarello que se pòu pas mai, umblo e mespresado pendènt de siècle, lou païsan atetouni à la patrio qu'aura vist passa lei barbario ambé lei civilisacioun e que pamens a agu nourri lou riche dins soun palais e lou paure dins soun casau.

Farai uno parafràsi dòu discours presidencial pèr rapela ei Prouvençau, d'ounte venèn, sus quento valour nouostre countrado s'eï bastido e mounte voulèn ana ensèn. Dins nouostre païs l'imigracién es un fenomène recènt que dato de l'estremo XIX° siècle fenissènt e que tout en aguènt chanja de naturo s'espandiguèsse dèm-puei leis annado 1970 ambé uno entensisita que vai creissènt un pau mai tòutei leis an. E aquéu fenomène l'avèn viscu e lei pas tant jouine coume ieu poudèn remonta eisa ei darriérei decenio dòu XIX° siècle, dòumaci la memòri dei vièi de nouostre vilage. Mai crèsi pamens qu'avèn de parti de la debuto quand lei rouman envahiguèron aquéu territòri celto-romain vers 150 an avans nouostre èro e n'en faguèron

uno provincia que d'aqui venguè soun noum mediebau de *Proenza*, e aqui, segur, quand lei Rouman conquistèron l'encoutrado, poudèn parla d'uno envasien-imigracién, que l'a agu una pouplacién consequènto de couloun que se mesclè ambé la pouplacién indigèno e aquéli feniguèron pèr s'assimila en abandounant sa lengo e en adòutant leis abitudi e la tecnicò d'uno civilisacién un pau mai elabourado. L'a aguè puèi la *pax romana*, la pas rouman que durè cinq cènts an e venguèn n'en aro eis evenimen istouric e demougrafi de la *Gallia roumano* au V° e VI° siècle, quand aguèron liò leis invasion barbaro denominado *migracién dei pople* en alemand - *Völkerwanderungen* - e prendren pèr cas unicamen la Prouvènço mounte coume dins tòutei lei païs de lengo latino, li a pas agu à-n-aquello epoco d'imigracién de masso, soucamen dous cènts an d'un bourrouladis d'etnìo amé l'establimen dins l'empèri rouman de tribu germanico qu'èron pas gaire noumbrouso dins un empèri d'uno civilisacién atrasènto que consideravon superiouro à la siéuno e qu'entrinèron sa destrucion toutal.

D'en proumié, lou rèi ostrougot Odouacre, en l'an 476, depausè lou radié emperor rouman Romulus Augustule e puèi mèstre de l'Itali s'emparè de la Prouvènço restado roumano à cènt pèr cènt que demourara soutu lou jou ostrougot uno setanteno d'annado. E à-n-aquéu prepaus, pouòdi pas m'empacha de me leissa ana à moun imaginacién o à mei farfantello. Quand erian pichot, nouoste maire nous tratavo souvènt moun fraire e ieu "d'ostrougot", parié à un *nigodinus* bèn marsihés, que trou-



M. Dayre père E. Gleize, Museon Arlaten

van lou mot dins Victor Gelu. Sinounime de *couiòsti* vo *couièti* – e souvènt disié de quacun de desourdouna e d'incouérènt qu'èro un *oulibrius* e ai descubert qu'en aquesto periodo ostrougoto lou nouma *Olybrius* fasié partiò de la deseno d'emperour efemère qu'en 20 an precediguèron Romulus Augustule, li aurièti pas aqui uno curioso trasmessien milenàri de terme dòu V° siècle dins lou nouostre? Parié coumo dins lou païs catare ounte un *amauri* significo un traite vue siècle après la crousova contro leis Albigès?



Musée de l'histoire de l'immigration

Coume que n'en siegue, la Prouvènço qu'èro restado long-tèms un bastioun galou-rouman devenguè ostrougoto, puèi franco e siguè pas miés. Lou piage dei richesso countuniavo, l'agriculturo s'esfondravo, lei ciéuta se despuplavan, e la culturo latino fasié lei darrié badai. L'arqueoulugio pren la relèvo e nous douno mai de rensignamen sus aquest processus de fenimounde que lei ràri doucumen religious. À parti d'aqueleo periodo, lei *villae*, aquélei gròs-ses esploutacién agricolo - *latifundium* - basada dins l'esclavage desparèisson leis uno après leis autre. Dins moun vilage, ei probable que n'eisistavo uno que lou noum de la coumuno *Sivergo* derivo de *Sivinicium villa*, lou doumèni de Sabinius aristocrato galourouman. Mai sei rouïno sènso doute situado ei Peirin, soun pas encaro messo à jour, coume à Sagnoun pròchi de la *via domitia* e à Bèus, sus Claparedo, douas coumuno vesino, mounte fai una vinteno d'annado douas *villae* galouroumano fuguèron descuberto e fouiado à founs. Aquest abandoun generalisa pòu èstre data dòu V° siècle vo bèn dòu començamen dòu VI°. E se meteguèron en plaço de tenamen pus pichot, cultiva pèr de païsan mai vo mens proupietàri dòu sòu, de doumèni un pau mai gros se fourmèron beileja pèr d'evèque galourouman o de nobli barbare. À dire verai, sian pas gaire rensigna, avèn pas agu quacun coumo Grégoire de Tours pèr n'en faire lou rendu-coumte en latin. À-n-aquello epoco, Sant-Cesàri (471-543) fuguè long-tèms evesque metroupoulate d'Arle que d'éu dependent uno trenteno d'evèque de la Narboneso I, II e III. Seis obro literari nous soun estado conservado, mai soun escassamen religioso coumo aquélei de sei courrespondènt, en tout cas nous rensigno gaire dessus l'evolucien de la soucieta e lei darrié jour de la civilisacién roumano. Après sa mouart, l'absènço de doucumen eis escalabrouso, sabèn plus rèn de l'istòri religioso e de l'istòri tout court dins fouasso cantoun e rode de Prouvènço.

La prouspèro ciéuta d'Apta Julia proubable qu'à-n-uno dato que sabèn pas sara estado destruchu e aura cessa d'eisista pendènt tres o quatre siècle pèr renèisse soutu l'empèri caroulingian, en estènt que leis oustau mediebau coumo lei moudre leis an agu basti sus quatre mètre de massame prouvenènt dei bastimen acrasa, la ciéuta roumano estènt à nivèu dei croto d'encuei, coumo l'anfiteatre descubert fai trento an que nous douno uno idèo dòu nombre de seis abitant, Apta Julia èro belèu uno *civitas* tant pouplado coume Aurenjo, Arle e Veisoun.

Souto Carlomagne, lei doucumen escri faguèron mai soun aparicien amé un oubitùari vo listo deis evesque d'Ate, tres cènts an après lei radié doucumen latin dòu tems de Sant-Cesàri e aqui, lei patronime rouman coume l'eron au VI° siècle, soun devengu germanic e souto la vestiduro latino retrouban ambé souspresso lei noum de nouostre compatrioto de vuei: Albertus Aubert prouvenènt de *adal race noble + berth ilustre*. Audouard ald, idèo de vieiu + ward gardo, *Guichard wig* valour guerriero + hard dur, *Rambaud ragin*, idèo de founici + bald audacieux, *Feraud ferh*, idèo de bounur + wald gouverna. *Lautier leut* pople + hart armado, etc, etc, que n'i a de centenasso tòutei de patrounime dòu clergié vo de la noublesso

que retrouvaren d'aqui e d'eila dins lei tèste mediebau que seguissont fin que lei registre dei parròqui dòu siècle XVI° nous n'en fournison de dounado chifrado. Significo acò que li aurié agu uno substitucion de pouplacién entre lou VI° e lou IX° siècle? Que nàni! Lei tribu germano èron gaire nombruso, incapabulo dounco d'efetua uno coulounisacién de pouplamen. Soucamen un eisèmple: leis istourian evalon soucamen à 100 000 lei barbare ostrougot que li aviè rèn que 20 000 èron combatènt e tant pau noumbrouso conquistèron l'Itali pouplado de cinq milioun d'abitant.

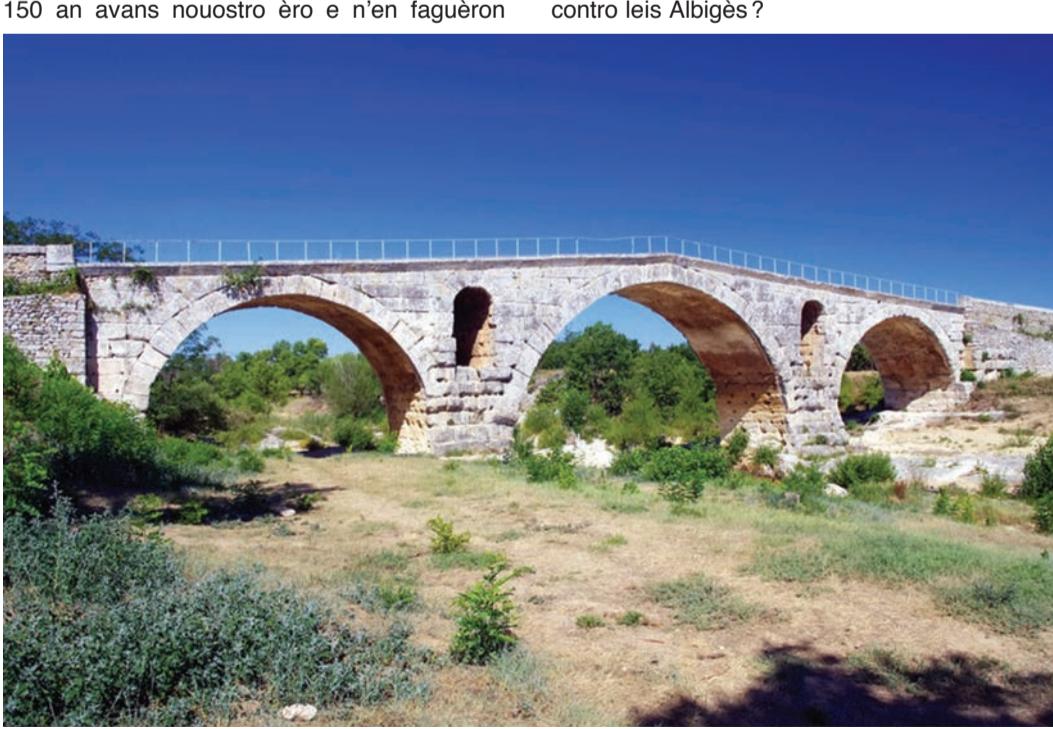
Leis istourian nous baion aquelo chifro, en èstant que tutto la tribu passeron un ivè darrié lei bàrri de Pavia, ciéuta pouplado d'aqueuo noumbre d'estajan, que li tenguèron tòutei e que fuguè puèi capitalo dòu reiaume ostrougot de Teoudouric lou grand.

À parti dòu XVI° dispausan de la quasi tota-lita dei registre parroquiau e poudèn dounco s'apiela sus de doucumen noumbrouso e fisable e s'avisan que sian aquito en plen païs de couneissènço. Lei patrounime soun escassamen prouvençau, n'i a pas un soulet que siegue estrangié, d'aquelei digne de rintra dins lou panteoun parisen dòu mestissage.

Publica pèr lou ciéucle genealougi de Vau-Cluso, touto uno tiero d'estudi toucant lou païs d'Ate: *Ils étaient natifs de ce lieu...* de Sivergues, Buoux, Gargas, Caseneuve etc. soun esta realisa pèr Anne-Marie de Cokborne en fasènt lou relevat sistematici dei registre parroquiau, puèi d'estat-civil, ambé de recorso dins lou notariat. Coustantan, bono-di lei tèste, que pendènt quatre siècle entié, nouòstreis àvi an tengu tant qu'an pouscu, la pouplacién ei demourado estable e i'a rèn agu de substitucion d'un pople pèr un autre. Nasu, marida e mouart dins lou vilage vo bèn dins lei vilage vesin, li a de segur uno certo moubilita, mai toujour que mai dins l'encastre de l'etnìo prouvençalo e au bèu mitan dòu XIX° siècle, quand lei campagno coumençou de se despuplavan, aquélei que se n'enaneron un pau luen à la vilo - tout camin vai à vièro - lou faguèron pèr de resoun econoumico e emigrèron sobre-tout à Marsiho.

Vo, belèu que me rebecarés, lei Vaudés au XV° e au XVI° que repouplèron lei vilage deserta e cultivèron mai leis ermas e lei terro abandounado? Aquélei famiho vengudo dòu Queiras, deis Escartoun e dei Valado óucitano dòu Piemont, parlavon la mumo lengo, en mai d'acò, lengo liturgico qu'escrivien sei prèire - lei barbas que n'en soubro uno literaturo religioso consequènto, mau-grat lei perdo degudo ei persecucion. E sei noum? À legi la charto d'abitacion de 1512 autrejado pèr lou segnour Angel de Pontevès que coumençou en latin *instrumentum habitationis hominum castri de Buolis..* e countùnio en prouvençau, e atendut las causas *susdictas*, entre ledit segnor et homes acordadas, lodict Laurens Fabre, Honorat Garin, Jaume Leydet, Jaume Jaubert, mestre Jehan Hugon et Francés Feraud....., de noum que vuei encaro nous soun familié. Parié pèr la cinquanteno de charto vaudeso que dins lou relarg dòu Leberoun daton d'aqueleo epoco. Se pòu pas dire qu'èro uno imigracién estrangiero.

Pèire Pessemesse



Lou pont Julian de la Via Domitia

# Journau d'uno travessado

## Dimars 2 de jun

Après un viage en trin à travèrs la Béugico e li Païs-Bas, sian arriba à la garo d'Amsterdam. D'aqui uno vedeto nous a mena pèr lou canau dòu nord enjusqu'au port d'Ijmuiden. De l'oustalarié Prinzenhof, mounte avèn pausa nòsti valiso, telefounan is autourita dòu port. Voulèn nous assabenta sus lou navire *Isolda*. Devèn embarca sus aquéu vraquie (bateu de cargo) poulounés pèr uno travessado que nous dèu mena enjusqu'à Chicago, à travèrs l'Atlantique, en remountant lou flume Sant-Laurèns e en passant tout la tierro di grand lau american. Soun arribado aqui es esperado pèr lou 4 de jun e déurié sarpa lou ferre lou 7 de jun. Mai, pèr acò i'a de rèn de segur.

## Dimècre 3 de jun

Anan passa la journado à Haarlem, vesitan lou *Grote markt*, la plaço dòu marcat emé lou *Stadhuis* (la comuna) e lou *Vleishal* (lou hall di viando), sènso óublida Sant Bavokerk, la bello catedralo. Acaban nosto passegado pèr lou museon Frans Hals. Ié remiran li cinq gràndi telo dòu pintre que soun li retrai dis óuficié de la miliço.

## Dijòu 4 de jun

L'*Isolda* es bèn arriba au port. Pensavien mounta à bord, mai es remenda à l'endeman. À l'oustalarié *Prinzenhof*, tout es couplèt. Devèn muda li catoun pèr lou *Kemerhof*.

## Divèndre 5 de jun

Toujour pas poussible d'embarca. Fau passa encaro la niue à l'oustalarié. Belèu deman?

## Dissate 6 de jun

Aqueste cop ié sian! Poudèn mounta à bord. Après agué regla li fourmalita au burèu d'enmigracioun, un tassi nous meno à la zono pourtuari. Sian calourentamen reçaupu à bord de l'*Isolda* pèr lis ome d'equipage que soun tóuti de Poulounés. Nosto cabino es aquelo que ié disèn "dóu proupretàri". Es grande, en mai d'u lichoto e d'un lié-radassié, como quaquei mobile (armari, burèu, cadiero...) e uno doucho. Es au derrier estànci, au nivèu de la passarello. Au dina, fasèn conueissènço emé lis dous àutri passagié. Uno jouino Oulandeso que part pèr sièis mes is Estat-Uni, e un grand American. À-n-éu, ié vèn de refaire lou viage que faguè sa famiho en emigrant is Americo. Lou capitàni nous baio quaquei entre-signé sus l'itinérari e lou founcionamen dòu batèu. Nous fai vesita li diferènti partido dòu bastimen. Es la sala di machino que nous espanta lou mai. Quau vous a pas di qu'es un ome soulet que manejo tout emé un ourdinatour. Sus lou quèi, lou car-gamen, de roulèu d'acié, es acamina pèr de vagoun. Uno gruio lou rejoun pièi dins li souto. Mai se plòu, fau tout arresta.

## Dimenche 7 de jun

Venèn de passa nosto proumiero niue à bord. Pamens sian toujour à quèi. Au dejuna, aqueste matin, Marek, lou cousiné nous a servi uno enormo saussisso. Parèis qu'es la manjo-fino dòu dimenche en Poulougno. Fuguè forçò deçaupu quouro ié diguerian que nous agrava miés de pan e de confituro. Autro tradicioun dòu dimenche à bord soun li pastissoun. Ah d'aquéli pastissoun! Lou capitàni en persouno, nous lis adus dins nosto cabino dins la matinada. N'avèn tourna-mai i repas. Mai disèn sebo quouro après lou soupa à-de-rèng, lou capitàni pièi lou cousiné nous n'en pourgisson, mai d'enòrmi part. Au mens, sabèn que restaran pas sus nòsti dènt pendènt aqueste viage. La partènço previsto à miejour, es retardado à 6 ouro, e fin finalo, remandado à l'endeman.

## Dilun 8 de jun

Aurian degu apareia à miejour. À 2 ouro l'affaire sèmble se precisa, bord que sian counvida à nous presenta pèr uno identificacioun davans la poliço pourtuari. Es bèn acò, ié sian! À l'entour de 3 ouro, l'*Isolda* resquiho lentamen foro dòu bassin e enregou lou camin dòu port. Bèn lèu, un ilògibourrulis nous aviso que vougan aro en pleno mar. D'à cha pau, la coustiero oulandeso s'aluencho. Un porto-countenèire nous passo. Pas estouant, fielo 22 nous, mentre que pèr nautre, nosto vitesso mejano es de 14 nous. Dins la cabino, l'aguio dis ouro dòu reloge es passado automaticamen de 6 ouro à 5 ouro. Desenant, à cade cop que passaran un fus ourari, fara un tour en arrié.

## Dimars 9 de jun

De-vers l'ouficié de quart sus la passarello, avèn quaquei entre-signé sus nosto pousicioun. Coustean l'isclo de Wight, e dins la vesprado

passaran la pouncho de l'Anglo-Terro, *land's end* e lis isclo *Scilly*. L'avantage sus un cargò coume l'*Isolda*, es que se pòu passeja de la prou à l'avans sus lou pont. Es uno causo impossiblo sus un porto-countenèire. Nous n'en erian avisa à l'oucasioun d'uno autre travessado vers l'Islanda sus aquelo meno de navire. De mai erian pas autorisa d'ana à la passarello. Aqui, dins la Mancho, lou trafé es impourtant. Crousan uno grande diversità d'embarcacioun: porto-countenèire, petroulé, biòu, velié... Un fare blanc quiha sus la coustiero de Courouaio, es nosto derriero vesiou de la terro fermo pèr quaquei jour.



## Dimècre 10 de jun

Aro sian au bèu mitan de l'Oucean Atlantique. Ges d'autri batèu en visto, sian soulet. De tout constat rèn que d'aigo. Poudèn pas nous empaucha, nautre, pàuri terrian, d'agué un pessu d'anci. Sian espanta de vèire tutto uno vido animalo tant liuen di terro. Dins lou cèu, de vòu de gabian e de fòu de bassan e, boumbissant dins lis erto, de bando de dòufin fouligau. Deman es un jour de fèsto en Poulougno. Es lou cop pèr l'equipage de lou celebra. An adouba un barbo-quei sus lou pont superior. Tóuti, passagié e mèmbe de l'equipage s'entaulan davans un bon plat de grashado.

## Dijòu 11 de jun

Dins la niue lou batèu a forçò tanga e sian encaro proun gangassa. La mar es forto e lou tèmeus neblous. L'*Isolda* a redu sa vitesso de 15 à 13 nous en causo dòu marrit tèmeus. Estèn qu'es lou jour de la fèsto poulouneso, avèn comme un dimenche, la grossio saussisso au dejuna. Pèr cop astre, i'a tambèn de froumage. Lou dina es un repas festiu, coupious e delicios. Tóuti podon béure d'alcool, ço que d'ordinari es enebi à bord.

## Divèndre 12 de jun

Lou vènt boufo a debana li bano d'un biòu e l'oucean es decabestra. D'enòrmis erto se rounson sus lou batèu, escoubant lou pont de garbo escumousso. Dins la cabino, tout es en dès-e-vue. Sian talamen gangassa qu'avèn pas d'autro chausido que de resta alounga sus nosto litocho assajant riboun-ribagno de legi.

## Dissate 13 de jun

Aqueste matin, oh, benuranco! Plus ges de brandamen. La mar es d'oli e lou soulèu briho. Es verai qu'avèn chanja de cap e que sian dins uno zono mai calmo. Lis ome d'equipage n'aproufichon pèr se groupa à repinta lou pont. Mai nosto gau es de courto durado, quouro lou capitàni nous aviso que deman auren uno mar tempestuouso.

## Dimenche 14 de jun

Sus li tres ouro dòu matin sian reviha à la desressounado. Dins la cabino tout es en rambai: lis eisino soun escampihado, li moble revessa. Tout acò resquio d'uno paret l'autro dins uno danso endemouniado. Sian bassaca emé uno talo vigour dins nòsti lié qu'es impossiblo de plega parpello. Dins la vesprado mentre que la tempèsta s'es ameisado, lou capitàni nous assabènto qu'anen crousa la routo d'iceberg. Poudèn destria aquéli mountagno de glaço que beluegejon à l'ourizount. Lou batèu draio sa routo dins uno mar de matrassuro. Es pas sènso un pichot frejoulun que se remembran dòu naufragi dòu *Titanic* dins aquéli mémi parage. À niue sarrado lou capitàni vèn pica à nosto porto. Es pèr nous faire assista à-n-un espetacle gaire comun. Enlumina pèr de pouderos proujeitour, un batèu douno lou remou à un iceberg que menaçavo de turta uno plata-formo petroulier.

## Dilun 15 de jun

Sian assabenta pèr l'ouficié de quart que dins gaire de tèmeus saren en visto de la terro, la costo miejournalo de Terro-Novo. Aqui, crousan l'itinérari di baleno que migron dis Antiho mounte an passa l'ivèr vers lis encoutrado poulàri. Aquéstis enòrmi bèstio passon à quaquei encabladuro dòu batèu. Es un espetacle de trio. Terro à l'ourizount!!! s'entrevéi uno fino bando sourno. Se pòu miés imagina l'estrumbord di proumié navigaire après de mes e de mes en mar. Forçò batèu de pesco vanegon dins lou caire. Acò se compren, bord que sian dins li Grand Banc de Terro-Novo. Es emé un tèmeus sobre-bèu que passan à la largo d'isclo de Sant-Pèire e Miqueloun. Bourdejan tant proche aquéli tres de terròti francès, que n'en poudèn destria lis oustau.

## Dimars 16 de jun

Lou bèu tèmeus règno dins lou gòu dòu Sant-Laurèns. Curiosamen se vèi plus ges de terro en visto enjusqu'à ço que venguèn ribeja l'isclo d'Anticosti. S'lassan pas de l'espetacle di dòufin e di baleno, noumbrous dins lou caire.

## Dimècre 17 de jun

Es dins li piado de Jacques Cartier que fasèn nosto intrado dins l'estuari dòu Sant-Laurèns. Es tant large que n'en destrian tout bèu just li ribo. Es au vilage dis *Escoumins* qu'embarcan li pilote.

— À parti d'aquí, nous assabènto lou capitàni d'un èr badinaire, soun éli que prenon la direccioun dòu batèu, ié aro siéu en desoubranço! D'efèt tout au long dòu trajit sus lou flume e li grand lau, li pilote van se releva. Li bèu proumié soun de Quebecois francoufone, e poudèn charra em'eli en francés. L'un d'eli es à mand de parti en vacanço... en Prouvènço!

Avèn pas l'astre de vèire li belouga, de pichòti baleno d'uno blancour inmaculado que trèvon aquésti rode.

— *Es en causo dòu vènt trop fort*, nous en douno lou perqué lou pilote.

Long di ribo s'arrègueiron lis oustau acououri, s'acoton à de pendis abouscassi. Au rode monte la Saguenay rescontro lou Sant-Laurèns, remarcan un fenomène curious. Lis aigo douço de la ribero se mesclon pas tout d'uno em'aquéli dòu flume que soun salado. La provo n'es la coulour despariero dis aigo. Lou trafé es espès sus lou Sant-Laurèns: cargò, porto-countenèire, bèto e li traversi, que fan de-longo soun ana-veni d'uno ribo l'autro. Bourdejan l'isclo d'Orleans emé si champ e si pradarié. Vesèn à man drecho li toumbado de Montmorency, pièi la vilo de roumavage de santo Ano de Beaupré. Dins la serado, arriban à Quebec e soun site remirable que segnourejo lou castèu Frontenac. Tout acò reviho de vièi remembre d'un viage au Canada quaquei annado en arrié.



## Dijòu 18 de jun

Quaquei nivo tapon lou cèu, aqueste matin. Davans nautre, defilo un païsage planié. Chasque oustau en ribo dòu flume a soun batèu amarra quasimen à sa porto. L'*Isolda* jito lou ferre à l'intradò de Montreal. Es aquí que dèu subi uno ispeicioun anti-poulucion, forçò rigourous pèr poudèt countunia sa routo. Quouro un parèu d'ouro mai tard pòu reparti, endraio un canau laterau. Evito ansin li rajou de Lachine que fan restanco à la navigacioun. Passo pièi uno resclauso: es la proumiero de tout uno tierro.

## Divèndre 19 de jun

À l'ouro dòu dejuna, sian à mand de quita la resclauso iroquois. Es la darniero de tóuti aquéli qu'avèn passado pendènt la niue. Aro se trouban entre lou Canada e lis Estat-Uni. La ribo canadiano nous sèmbla bèn mai endusrialisado qu'aqueste coustat american. Avans

d'intra dins lou lau *Ontario*, lou batèu se faufielo entre de centeno d'isclo e d'iscloun, li *thousand islands* (li milo isclo). Sus la maje part d'éli, soun basti d'oustau. Acò vai de la pichot cabano à de vertadié castèu princié. D'autris isclo soun lou recati d'un fube d'aucèu: gabian, corb-marín, bernacho, canard....

## Dissate 20 de jun

Quouro se levan, l'*Isolda* a dejà enrega la res-clauso numerò 3 dòu canau *Welland*. Pièi à-de-rèng seguiran li resclauso 4, 5, e 6. Sus uno distànci de 1250 mètre, mountan à uno nautour de 42,6 mètre. Un oubrage espetaclos que permet à la navigacioun de passa l'embàri que fan li cascado dòu Niagara.

Es quouro leissan derrièr nautre la reclauso numerò 8 que s'avisan que lou passage nous a pres quasimen la journado. Pamens es bravamen empressiounant de vèire lis autri batèu, l'un au-dessus, l'autre en dessouto, pas mai gros que de jouget.

Es dins uno nèblo espesso que fasèn nosto intrado dins lou lau Erié. De vèspre l'*Isolda* vèn jita lou fèrre i quèi de *Cleveland*. Es la souleto escalo de tutto aquelo travessado. Arrapa de la som, devèn espera enjusqu'à miejo niue que la pouliço pourtuari vogo bèn mounta à bord pèr regla li fourmalita.

## Dimenche 21 de jun

Un nouvèu passagié vèn de nous rejougne. Es un Anglés coustumié de la ligno. Au dejuna Marek lou cousiné, a definitivamen renuncié à nous servi la grossio saussisso doumenicalo. Enfin! après quinge jour de navigacioun anan poudé pauza li pèd sus lou camin di feda. Mai anas pas crèire que se pòu desbarca tout sim-plamen, li man dins li pocho. Que nàni! Fau d'en proumié l'autourisacioun dòu capitàni, pièi se faire acoumpagna pèr un emplegat dòu port enjusqu'à la garito de sourrido e aqui se faire marca pèr lou gardian. Fasèn uno pichot passegado dins *Cleveland*. Vesèn l'estatuo dòu contro-amirau Perry qu'escoufiguè lis Anglès en 1812, à la bataio dòu lau Erié. Landrinejan sus lou *Public Center* emé soun impausant memoriu i sourdat e marin. En ribo dòu lau, s'attrobo lou *Hall of fame*, un museon dedicado au rock'n roll. Lou vesitan pas, nous auríe mai agrada lou museon d'art. Malorousamen es dins un bariò forçò aluencha dòu cèntric.

## Dilun 22 de jun

Tèmeus forçò bèu. Coumo l'*Isolda* es previsto d'apareia de vèspre, anan faire una darniero passegado à terro. La jouino Oulandeso nous a quita.

## Dimars 23 de jun

Au revèi, se counèis que sian dins lou canau que religo lou lau Sant-Clair au lau Huron. De niue avèn passa Detroit, malorousen ciéuta en pleno recessioun ecounoumico. Fai caud e bèu. Crousan quaquei batèu, sobre-tout de gràndi bèto. Passan proche un varage que signalo un gavitàu.

— *S'aprefoundis pau à cha pau, acabara pèr desparèisse!* nous vèn lou pilot. Curiosamen aquèu d'aquí charro en poulounés emé l'equipage. Quau vous a pas di que Chicago à la mai grando comunitat poulounés foro de Poulougno. Es emé un espetaclos soulèu tremont que passan souto lou pont Mackinak. Long de douz kilomètros marco l'intradò dins lou lau Michigan.

## Dimècre 24 de jun

Souto un soulèu esbrihauant, vesèn se proufiela au liuen li grato-cèu de Chicago. L'*Isolda* se vèn amarra dins lou pichot port endusrialau de *Burns harbor*. S'attrobo dins l'estat vesin d'Indiana, bèn aluencha de Chicago, en Illinois. Estèn qu'es trop tard pèr desbarca, lou capitàni aceto de nous garda à bord pèr uno niue de mai.

## Dijòu 25 de jun

Pèr nautre, aro, la travessado s'acabo aqui. L'*Isolda* vai countunia sa routo vers lou lau Superior avans de s'entoura en Èuropa. De *Burns harbor* i'a pas ges de mejan de gagna la vilo la mai procho. Es lou reverènd evangelista di messioun pèr li marin estrangé que s'encargo de nous mena enjusqu'à *Portage* emé soun combi. *Portage*, un noum francés douna pèr li viajaires francés dins un rode monte falié carreja lis embarcacioun dins l'amiro de rejougne uno autre vio navigable. Mai nautre, es emé lou càrri que prenèn lou camin de Chicago, la ciéuta di vènt.

## La Talvera

La Talvera: *Cançons del Cap del Pont*. 22 titre adouba e interpreta pèr la Talvera: Cansoun, fourmulo e jo, reculi en Albi e dins l'Albigés, d'après lou manuscrit de Gabriel Soulages.

*Lo Cap del Pont o lou Bout dòu Pont d'Albi* (aro lou Quartié de la Madaleno), situï sus la ribo drecho dòu Tarn, fuguè l'endré ounte Gabriel Soulages (1838-1903) agantè dins li maio de si ret d'intelieu curios e passioua, li meior tros de si couleitge. Maire d'Albi de 1877 à 1888, aquest avouat cunscré li darriéris annado de sa vida à reculí de la bouco di mèmbe de sa familo e de soun envirounamen çò que sounè *Chansons et poésies populaires recueillies dans l'Albigeois*.

Aqueste recuei rare pèr l'epoco (quasimen 250 pèço reculido e coupiado d'un biais rigourous) recampa un repertòri tras que vaste anant di bressarello, di countino vo paraulo de l'enfanço, i jo, i cansoun e cant à dansa, e s'acabo pèr uno partiòdi counscrado à de cansoun e de compousicioun de cansounié loucau.

La Talvera, *Cançons del Cap del Pont*. 22 titre, 23, grand rue de l'horloge - BP 40 - 81170 Cordes sur Ciel - Tél. 05 63 56 19 17. talvera@talvera.org - 240 pajo, 25 éurò.

## Councours

Councours literari dòu Bournat dòu Perigòrd pèr l'annado 2015 - À l'oucasioun de sa 96èmo Felibrejado, *Lo Bornat dau Perigòrd* torno faire soun councours literari annadié embé l'ajudo de l'*Institut Eugene Le Roy* e dis Edicioù *Les Livres de l'Ilot*. Vaqui li categouri que poudès presenta: pouësio, prosa (conte, nouvello vo raconte, assai vo rouman), teatre (pèço en un ate), reviraduro en lengo nostro d'obro en lengo franceso vo estrangiero, cansoun (tèste e musico), estudi istouri (mounougrafia sus uno comuno vo un terradou), jouvèt e escoulàri (reviraduro, proso). Coume de coutumo, tòuti li participant reçaupran, pèr uno annado, la revisto *Lo Bornat* (quatre numerò). Pèr li primat, de libre saran pourgi pèr *Lo Bornat dau Perigòrd* e l'*Institut Eugene Le Roy* e li meióuris obro saran tambèn publicado dins la revisto *Lo Bornat* o en libre is edicioù dòu Bornat dau Perigòrd.

Tòuti lis obro dèvon èstre redigido en lengo d'oc e mandado en double eisèmplari embé uno reviraduro, manco l'estudi istouri que pòu se faire soulamen en francés. Tout acò avans lou 31 de mai de 2015, à manda à *Lo Bornat dau Perigòrd / Councours literari - 13 charriera Kleber - 24000 Perigus*.

Pèr mai de rensignamen e de precisioun: revue.lobornat@laposte.net.

Lou paumarés sara proclama à la felibrejado de La Dosa lou 6 de juliet de 2015.

## En Ceveno

Un nouvel óutis vèn d'espeli is edicioù Aigo-Vivo; es lou cartabèu dis escrivan de lengo cevenolo dòu siècle XVI à vuei. Un travai interessant e que nous fai descurbi un mouloun d'escrivan óblida. L'autour, IVE Gouraud, a représ, de-segur li noum que soun dins lou diciounari de Jan Fourié mai a peréu espepidouna un mouloun de journau e de revisto. A pouscu ansin apoundre de noum nouvèu e d'entre-signe nouvèu à-n-aquéli que cuneissian. Aquéu repertòri cuerbe tòuti li cantoun cevenòu (d'avans la farlatarié d'aquest an) de l'Ardecho mie-journalo au nord de l'Erau, dòu Gard à la pouncho aveirounenco de Nant. Li caratère soun diferent se lis autour an publica soulamen en revisto, s'an publica mai de 100 pajo o noun, se soun dins lou Fourié o noun, etc. Aquéu repertòri complèto urousamen la gramicato e l'Antoulouglo cevenolo dòu meme autour, que vènon d'espeli.

L'autour a apoundu uno bibliografio, un classamen dis autour pèr cantoun (e varian-to dialeitalo) e lis escais-noum cuneigu. Lou libret de 56 pajo costó 5 éurò franco. Lou fau comanda à l'autour em'un chèque à soun noum. (M. Gouraud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalques). **P. B**

## Lou cant de l'erso

Poudès cerca lou noum d'Alan Brunaud sus Internet, n'en troubarens de mouloun, mai pas lou nostre, pas lou bon. D'efèt, Alan Brunaud, pouèto prouvençau, es un ome discrèt, belèu trop raport à l'interès de soun obro. Noun pas brasseja sus li pountin, Alan Brunaud s'accountènto, pàsi e umble, d'Escríreure. E lou plus bèu, es que nosto lengo es pas (èro pas) la siéuno. Alan Brunaud, un ome dòu Nord, un Parisen, faguè mestre d'escola eilamont avans que d'acaba sa carriero à Nioun e de se retira pièt à lero.

Sus la coustiero, s'apassionou pèr lou païs, e come lou miés canta qu'en prouvençau? Es dounç dins la lengo apresso, mai dins la lengo dòu cor, que nous pourgis despièi quauquis annado de pouèmo requist.



isclo luenchenco. Segur qu'à lero aviè tout pèr nous pourgi *Lou cant de l'erso*!

Li vue partiòdi d'aquéu recuei nous dison tout de çò que fai l'èime founs dòu pouèto: *Marino, Prouvènço, lero, Felibrige, L'amour, La mort, Antiho, Camin d'erranço*. E verai, que trouba tout acò dins si vers em'un pau de mistèri en mai...

*Regardo-lou aquéu navire  
Qu'estrasso e la mar e la niue,  
Que passo fièr davans tis iue  
'Mé sa carguesoun de mistèri,  
De baudour e de treboulèri.*

e de reconeissènço...

*T'oublidan pas Mistral, davans  
l'eternita ;  
As mes lou culte en nous, ardènt,  
de la bèuta*

E dòu mite soulàri. Avèn sachu t'entendre.

T'avèn vogu segui. Sian lèst à te defèndre.

Devèn pas óubliada de dire que la formo es tant requisto comue la lengo e lis idèlo e devèn pas óubliada nimai li poulidis ilustracioun e li versioun franceso de l'autour!

*E pièi venguè un jour d'esmai,  
Un jour à flour de pouësio...*

**Peireto Berengier**

*Lou cant de l'erso*, pèr Alan Brunaud - Ed. Culture et langue d'oc - bi-lengo – 172 p. en 15x22 - 15 éurò mandadis comprès. De paga e comanda à: Alain Brunaud - Les Jardins du Roy (Bât. B1) - 60 rue du soldat Ferrari - 83400 Hyères.

## Caminado musicalo en païs nostre

### Itinerari musical pèr Oucitanio

Lou darrié CD de Mirabèl

Coume l'avèn di lou mes passa qu'ero poussible d'aquéu lou CD à gratis, avèn esrich au proudu-tour dòu CD pèr agué un eisemplàri, e nous l'a gentamen manda. Fuguè uno bello sous-preso de reçaupre la pouchetu qu'es tras qu'ouriginalo: a lou fourmat d'uno carto routiero! e quand l'avès desplegado, es uno carto routiero ouné.

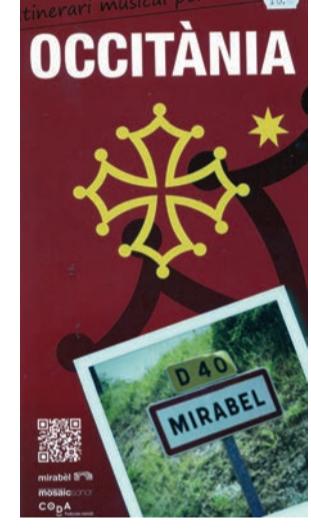
lou CD es acrouca. La carto represènto li Païs d'Oc emé si gràndi vilò, sis especialita, si personage celèbre, de fotò di cantaire e l'itinérari de Sabadell (Espagno) à Clarmount d'Auvergno. Aquest itinérari marco lou camin musicau segui pèr li musico que passon pèr Gascougn, Lengadò, Prouvènço, e Auvergno. Lou CD (de 47 minuto), caup de cant tradiciounau de nòsti regioun (agenés, limousin, biarnés, carcinés o prouvençau).

L'idèlo es de presenta chasque titre, tout de long d'un viage de dous ami musician catalan que se soun aventura à faire un viage dins lou Miejour de Franço: volon passa li vacanço toucant li pople en se leissant pourta pèr li meloudio e li gènt de cade endré.

Sentiran la lengo, veiran de païsage, apprendran un tros de l'istòri e de l'atualità d'Oucitanio. Subretout, tournaran emé un bono grapo de cansoun e de meloudio, emé la

tèsto pleno d'idèlo pèr, un cop en Catalougn, douna à counèisse aquesto realita. Emé l'Itinerari Musicau pèr Oucitanio, Mirabèl presènto un espèctacle emé meso en sceno, ouné lou repertòri di cansoun s'accompagné de projecioun d'image. Pode toujour pas vous n'en dire lou pres, que me l'an manda sènso, mai, poudès tamèn l'agué en escrivent à: Joan, mirabel@occitania.org

**T. D.**



## La cousino d'en Quercorb

### Cosina del Quercorb

Cecília Cuxac

Aqueste librihoun de cousino es uno nouvèllo edicioù de la broucaduro pareigudo en 1985 (Ed. CREO Toulouso), souto lou titre *Cosina del Kercor, La cousino tradiciounalo dòu canton d'Eissalabro* (Aude).

Aqueste recuei fuguè prepara pèr Renado e Andriéu Lagarde e Jaume Fauché que n'en dessinè la cuberto e qu'an garda pèr la nouvèllo edicioù.

Cecilia Cuxac (1905-1986), fuguè uno grando damo dòu Quercorb (\*). Aqueste recuei de recèto es un vertadié mirau di tradicioun, dòu biais de viéure e de la manie-ro de se nourri. Es pas un couso de

gastrounomia urbano, mai pulèu uno espantado emé lis óudour que s'escampon de l'oulo ouné segnourejo la rousolo. Imaginas si man rufado pèr lou tèms, e lou travai de cade jour quand se façounavon la rousolo redouno que baio formo à-n-aquélo farço, facho de rèn, mai nourriciero de generacioun de travaiare d'aqueste païs ouné la vido èro pas tant eisado qu'acò. Li mourjo (meno de faiòu), li soupo, la pourcaio, la poulao, la cassou de péu e de plomo li liéume, li pastissarié e li confituro soun tòuti li chapitre di recèto. Troubarés pas lou pes juste de tòuti lis ingrediènt, mai es pas impourtant. La resulto sara toujour uno regalado facho de causo simplò coume li fasien

nòsti grand, dins lou secrèt de soun faudau.

La lengo dòu brès es autentico, la grafio es estado unifourmisado e un pichot gloussàri à la fin ajudo



(\* ) Quercorb es uno pichoto regioun situido dins lou despartamen de l'Aude. Autre tèms, fuguè entre lou Coumat de Fouis e lou Coumat de Carcassouno. Es uno regioun de mountagno isolado que caup la plana de Eissalabro (Chalabre) e lou planeteu de Puivert.

**Cosina del Quercorb** de Cecilia Cuxac, librihoun de recèto fourmat 14x21 religa emé un bigoudis de ferre, Vendemias n° 76, 12 éurò, + 5 éurò de mandadis. De comanda is edicioù IEO-Aude, - BP 105 - 11022 Carcassonne Cedex.

**T. D.**

## Li meióuri receto niçardo

### Cousino niçardo

Èstre niçard, es parla niçard e manja niçard. Lengo e cousino soun li dos mamello dòu patrimòni niçard!

*Les meilleures recettes du comté de Nice*, es un ouvrage de Danis Bensa que tiro d'uno vièlo familo niçard e n'en vòu trasmettre l'eiretage culinari. S'es pas accountenta de sa familo, a cerca pèr moustra tutto la drudesso d'aquélo cousino.

Vous dis tout sus la ratatouio, li paniso, vous dis la diferènci entre lou brous e



la brouso e plen d'autri causo que fau saupre pèr se pousqué regala.

Bèn entendu, es de cousino famihalo e pas de cousino de restaurant que vous parlo, uno vertadiero cousino de mame.

L'autour es souto-presidènt de l'associacioun Nissart per Tougiou, e ié douno de couso de... cousino. Ié poudèn faire fisanço.

**Peireto Berengier**

*Les meilleures recettes du comté de Nice*, de Danis Bensa. 120 pajo en coulour, 22 x 22 cm. Costo 19 éurò, se trobo en librarié.

# Rajado d'escrituro dins lou mourié dóu journau "L'Aiòli"

Quau pòu dire : — *Ai legi tout l'Aiòli!*

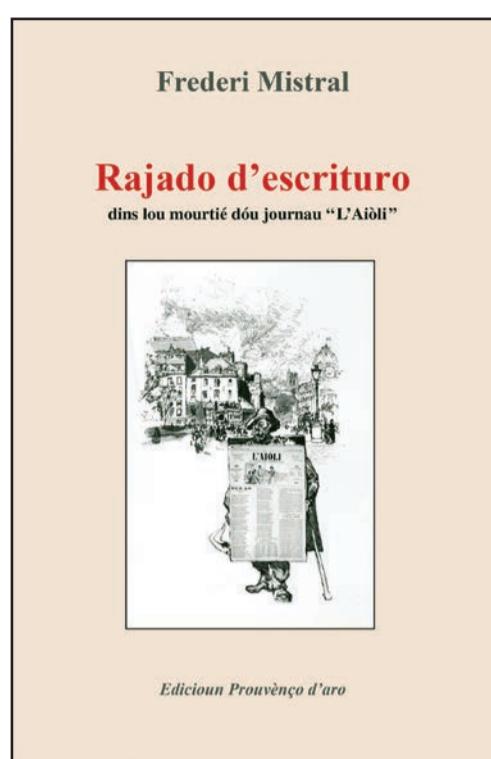
Belèu aquéli que afourtisson : — *Ai legi Mirèio, dins lou tèste...* coume lou dis bén justamen l'ami Jan-Marc Courbet : *emé de bericle de peu de saussisso!*

Pèr remedia en acò, avèn aqui, vuei, em aquéu recuei, l'escasenço d'espepidouna tóuti lis article de Frederi Mistral dins soun journau *L'Aiòli*. E fasèn de descuberto, coume aquelo qu' avian óublida dins la tierro de sis obro, la reviraduro d'un *Don Quichote de la Mancho*, presentado en tres de fuietoun, mai que fuguè jamai retroubado... pamens publicado en libre en Catalouguo.

Pèr publica tóuti aquélis article a faugu s'aliagna eisatamoun sus li tèste, coume fuguèron publica, emai l'escrituro aguèsse segui uno evoulcioun à respèt dòu *Tresor dòu Felibrige*, valènt-à-dire qu'entre la sourtidòu T.d.F. (1874-1878) e la publicacioun de *L'Aiòli* (1891 à 1889), quasimen 20 annado an passa e lou biais d'ourtougrafia la lengo a evouluna.

Adounc sarié pecat de chanja quaucarèn, pèr acò fin finalo li tèste soun presenta coume fuguèron publica, emé de mot que seguissoun pas toujour la draio dòu *Diciounari* coume pèr eisèmple: Ex : *membre* a pres un acènt grèu,

coume tèlo que n'an pas dins lou Tresor.



Ex: bono-di, proumié mot dòu Tresor, alor qu'emploi eisadamen bonadi: BONO-DI, BONADI, BOUENO-DI, BOUENADI et BOUADI (m.), (lat. *bond die*, bon jour), prép. et adv. Grâce à, heureusement, par opposition à malo-di, v. *dóumaci, graci*.

Pièi sabèn tóuti que Mistral, dins sa courrespondènci, metié ni majusculo à la debuto di fraso, ni de pountuacioun. Li tèste de *L'Aiòli* seguissoun un pau soun biais de faire. Li poun, poun-virgulo e virgulo an pas toujour la memo valour de pountuacioun, mai chanjo pas rèn à la qualita de l'escrituro. Basto, avèn pas assaja d'unifournisa pèr garda lou rebat ansin lou mai fidèu de l'óuriginau.

L'interès pèr lou legèire es de trouva dins aqueste libras, l'integralita di tèste publica numerò à cha numerò.

Tricio Dupuy

**Rajado d'escrituro** dins lou mourié dóu journau "L'Aiòli" de Frederi Mistral. Un libre de 678 pajo au fourmat 14x21. Costo 23 éurò (+ port 5 éurò) Edicioun Prouvençal d'aro. 18, avenue de Beyrouth 13009 Marseille

## À l'oumbra d'un manguièr

### À l'ombra d'un manguièr

Aurelian de Chaire

Pèr aquéli que soun legèire de *La Setmana*, auran de-segur segui lou fuietoun d'Aurelian de Chaire parti 6 mes au sud dòu Senegau, à Koldà. Vaqui lou recit coumplet d'aquello bello esperiènci pèr un jouvènt, estagiàri engeniaire agronome. 20 crounico, semano à semano, dòu 13 de janvié au 16 de jun 2014

Es lou casernet de viage d'Aurelian encò di païsan de Casamanço pèr un proujèt de soulidarita e de couóuperacioun agricolo.

Abordo en lengo nostro mai d'un tèmo: l'agriculturo loucalo, lou

pes de la moundialisacioun, la couóuperacioun internacionalo, la coulounisacioun, l'educacioun, li lengo, li rite, li jo e lis esport, li fèsto, la cousin... Lou tout ilustra de fotò coumentado ounte vesèn que l'Aurelian (Jallo en senegalés) fuguè bèn adóutu pèr tout lou village. Es pèr acò que fuguè counvida à-n-un mariage, à participa i recordo, à béure lou tè emé si vesin, lou rite de la circuncisioun.

Aquéu viage fuguè la descurberto d'uno culturo diferènto e di travèrs de la gloubalisacioun qu'encò nostre coume eilabas a un biais de viéure respectuos de la natura e forço uman.

À-n-aquésti crounico s'apoun-



### A l'ombra d'un manguièr



don d'uni doucumen: lou raconte d'uno vido de païsan, la recète dòu *Yass-Poulet*, uno partido lingüistico óuriginalo: un leissique óucitan-peul, de prouvèrbi, de pouèmo dins li dos lengo, l'óucitan e lou pulaar, lengo di Peul... Segur qu'es uno bello aventuro à faire pantaia li legèire.

### À l'ombra d'un manguièr

d'Aurelian de Chaire. Format A4, 56 pajo, emé un moulon de fotongrafòlo, coulour e N & N. Couleicion Vendemias n° 7810 éurò + 2,50 éurò de mandatis, à coumanda à IEO-Aude – BP 105 – 11022 Carcassonne Cedex.

## Contes de la Clandreta

### Contes de la Clandreta

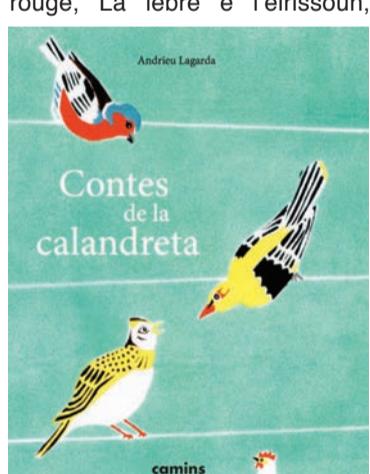
Andriéu Lagarde

Legi un libre de conte es coume rintra dins un païs meravíhous.

Aquéli conte soun à pau près tóuti couneigu e Andriéu Lagarde a mes tout soun talènt pèr agrada i pichot tout en ounourant la lengo nostro.

Aquest oubrage se pòu utilisa come un óutis à l'apprentissage de la lengo e tambèn permetre i parent o is ensignaire de li racounta de soun biais, o di *Calandretas* vo dis escolo publico, pèr interessa li pichot à la lengo. Lire e dire li conte, pièi li faire legi pèr li pichot, que describiran

la Galinetto roujo, lou Capeiroun rouge, La lèbre e l'eirissoun,



Saurineto e li tres ourse... Dins sa lengo simplò, Andriéu Lagrade a recampa li conte li mai agradiéu de la tradicioun populàri nostro o d'autri tradicioun europenco.

**Contes de la calandreta**, d'Andriéu Lagarde.

Format 15x21, 95 pajo, 15 éurò. Illustracioun. Ed. Camins, Letras d'Oc – Bât L'Aune 5 Rue Pons Capdenier 31500 Toulouse.

T. D.

### Li traducioun primado

Lis Edicioun Letras d'Òc anóunçion la creacioun d'un prèmi à la

traducioun en lengo nostro. La traducioun d'uno ficioun en proso noun francofono, publicado dins la lengo óuriginalo e inedito en óucitan, revirado direitament de la lengo d'óurigino.

La traducioun primado sara publicado e lou reviraire reçaupra 1000 éurò.

Li mèmbe de la jurado soun : D. Blanc, tradutour, S. Carles, tradutour, J. Eygun, editour, J. Ganiayre, escrivian, R. Pecout, escrivian, F. Vernet, escrivian.

Mai d'entre-signé : letras.doc@wanadoo.fr Letras d'Oc 5 rue Pons Capdenier 31500 Toulouse

## APRENE

### Fourmacioun inicialo de proufessour dis escolo Calendretas

Lis inscripcions à la jurado soun duberto.

Li candidat podon s'inscriére en ligno, sus lou site :

[www.aprene.org](http://www.aprene.org).

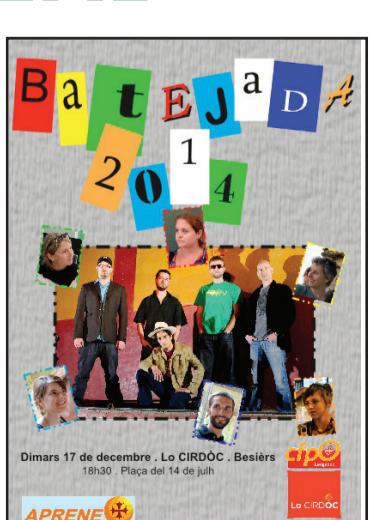
Li podon troubà tambèn, lis entre-signé que fau pèr n'en saupre un pau mai, d'aquesto fourmacioun cououperativo, intensivo, eisigènto, qu'es de mai en mai recouneigudo pèr sa capacita à fourma lou

mounde au mestie d'ensignaire en immersioun, de trasmetière de la lengo nostro, e de pratician de la pedagogio Freinet / Pedagogio istitucionalo.

Cado colo causis de demanda l'autourisacioun à-n-uno personalita vo un couleitiu de l'atribuï lou siéu noum. Ansin, la colo 2014-2015 se sono *La Mal coufado*.

Pièi lou grand moumen de la batejado, au CIRDOC en desembre passa, countuniant soun camin pedagogi, la descuberto de si classo e sis escolo, e l'apprendissage dòu mestie.

Fai 12 an, pèr uno autre colo, pèr



uno autre batejado memorablu, lou grand Ives Roquette avié di :

— *Uno lengo, quand es la vostro, s'ensigno pas, ensigno. Sèr à ensigna, sèr à grandi, sèr à se faire un ome, à se faire uno femo, à se faire responsable.* Pènse que l'escola que sias, à vous apresta de faire, es uno escola de responsabilita...

Li candidat an enjusquo lou 28 de mai pèr s'inscriére.

APRENE - MVA n°116, 15 rue du Général Margueritte 34500 Béziers Tel. : 04.67.28.75.36.

## Delai

Anio Bergèse nous avié déjà regala emé dous recuei: *Draiolo aubenco* (2009, 12 pouèmo) e *Dins lou tèms semoundu* (2013, 22 pouèmo), tóuti dous is edicioun Aigo-Vivo.

Vuei nous pourgis *Delai*, un recuei de 18 pouèmo. Anio Bergèse, es d'aquéli qu'escrivon gaire mai que soun obro es d'uno densità pas pouissiblo.

Sully-Andriéu Peyre, Carle Galtier soun si davancié que de-segur la renègon pas. Ié dèvon trouba la forço que demando uno leituro aplicado e l'espargno di mejan. D'efèt si pouèmo, se soun courtet e fa de mot simple, n'en dison tant que.

De vers coume :

*Tis iue emai toun cor alucon l'ourizoun  
Qu'a bela tis aujòu, ti gènt e tis ami.*

(Hirunda rustica)

soun pas sènsa nous ramenta Jousè d'Arbaud.

Se la formo es perfèto e classico, lou founs di tres recuei seguis uno draio dins l'espaci e dins lou tèms fin qu'à l'en delai...

Devèn pas óublida qu'Anio Bergèse es pastour e se vous ai parla de si mot simple, aquesto simpliceta nous couvrida à passa li raro dòu lengage ourdinari.

Ansin, Anio Bergèse fai provo que la pouësio prouvençal de vuei noun pas refusa lou mouderne, n'en refuso soulamen lou clin-clar e lou vuge pèr se recata dins un classicisme resouna coume l'avé crea Mistral emé *Lou Pouèmo dòu Rose*. Es acò nosto moudernita!

Cade pouèmo es esta asata au francés pèr l'autour. Lou libret costo 5 éurò francò e lou poudès comanda à l'autour-editour: [ada.bergese@gmail.com](mailto:ada.bergese@gmail.com) o pèr telefono: 0953780324

P. Berengier

## Massilia Sound System

Camille Martel: *Massilia Sound System. La façan de Marseille*. Lou groupe marsihés *Massilia Sound System*, responsable de l'espelido di mouvamen hip-hop e reggae en Franço, festejè si 30 an en 2014. Aqueste groupe es devengu emé lou tèms un vertadié fenomène souciau, pourtant de revenidacioun diverso, de la defènso de la lengo nostro à la lucho contro lis inegalita soucialo.

Realisa sus la baso de noubròusis entrevisto emé li mèmbe dòu groupe, importants atour de l'óucitanisme, de la musico e dòu journalisme, aquest oubrage mesclo retra e tros de vido, menant lou legèire dins l'univers descoupleissa dòu groupe. De noubròusi fotò recampado e reunido au tèste racontón lou camin de la fourmacioun. Dispausant d'un acès is archieu personau di mèmbe dòu groupe e de si proche, Camille Martel a sachu desvelupa uno analiso e un regard, a fa uno fotongrafio d'uno epoco ricò en aventuro musicalo.

Massilia Sound System de Camille Martel: *La façan de Marseille*. Le mot et le reste, 400 pajo, 24 éurò en librarié.

## Li draiòu de la coustiero

*Sur les sentiers de la Côte d'azur*, es lou guide requist pèr li bèu jour qu'arribon; li caminaire ié troubaran lis itinerari mai tambèn lis entre-signé sus lou plantun e l'istòri de cade endré. Se sias pas caminaire iaprendrés tambèn plen de causo e vous chalarés dis eigarello, obro d'artisto-pintre proufessionau. Mario-Crestino Lemayer e Bernat Alunni, vous fan counèisse la coustiero de Frèju à Mentoun, coume jamai l'avè visto o imaginado.

*Sur les sentiers de la Côte d'azur*, un oubrage de 112 pajo que costo 18 éurò es publica pèr lis edicioun *Mémoires millénaires*, 132 avenue de la mer 06700 Saint-Laurent du Var, Tél. : 04 93 17 75 52, [memoiresmillenaires@wanadoo.fr](mailto:memoiresmillenaires@wanadoo.fr)

P. B.

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lis avèrbi

### Lis avèrbi de tèms

*deman, après-deman,*

Aquélis avèrbi de tèms podon faire l'oujèt de tout meno de coss-trucioun indirèito.

*Anen, anen, deman, lou toumbarèu dòu Moulin-d'òli vendra li querre, après-deman, l'òli fin, l'òli rous, rajara dins li gerlo !*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

*après-deman passa*, dans trois jours. (TdF).

— emé la prepousicoun “à”

*Co que pos faire vuei, noun lou remandes à deman.* (Prouverbi)

*Pièi, quand l'ouro sounè, neste vièi tabacaire rabaiè li ver-sioune de tòuti, e nous bandiguè mai en disènt: à deman !*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— emé la prepousicoun “de”

*Vous anas lava li pèd, e deman de matin perseguirés voste camin.*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*Veirés que lou plus tard, à l'aubo de deman*

*Ma noblo e bello segnouresso,*

*Tre qu'aurai di ma santo messo,*

*Anarai segound ma proumessso,*

*Vers Mounsen de Cahour.*

“Toloza” de Fèlis Gras

*Oh ! s'es qu'acò, faguèron ensèn l'Adelino, Lazuli e Jougueto, manjaren rèn de vuei, se fau, emai de deman !*

“La Terroir Blanco” de Fèlis Gras

*Coumprene que ni de vuei ni de deman, veirai pas la coum-tessino !*

“La Terroir Blanco” de Fèlis Gras

*de deman en vue*, de demain en huit (TdF).

— emé la prepousicoun “entre, tre”

*Au prince, tre deman, ié parlarai de tu,*

*E sus tu, de si doun, fara ploure l'abounde.*

“Casau” de Jan Monné

*entre tout deman*, dans la journée de demain.

— emé la prepousicoun “jusquo, enjusquo, jusqu'à”

*D'Arbaud es arriba en Avignoun aièr à miejour; se ié pauso jusqu'à deman à l'Hôtel Crillon sènsa quita lou lié.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 29 de mars 1906

*Se te falié counta çò que la poupoplasso*

*Nous fai d'aclamacioun, n'aurièu jusqu'à deman.*

“La Rampelado” de Jousè Roumanille

*M'an adu este matin vosto bono carto à Rougnounas ounte sian en manobro de Durènço de 3 jour enjusquo deman.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 18 de mai 1897

— emé la prepousicoun “pèr”

*Vous anóuncie sa vesito pèr deman dimècre sus lou tantost.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 12 de setembre 1899.

*Tè, Nanoun, fai à sa femo, plumo acò pèr deman.*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

La poussibleta de trouba un emple nouminau à l'avèrbi “**deman**” se rescontro que mai en prouvençau, sènsa óublida pamens que *l'endeman, lou subre-endeman, lou relendeman, lou rère-endeman* soun de noum, entre que “**après-deman**” rèsto un avèrbi.

*Sabès que deman es lou jour de Sant-Jan, la festo di meisou-niè...*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

*Après-deman passa*, dans trois jours (TdF).

*Deman au vèspre o après-deman de-matin vous pourtarai lou libre.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 5 de juliet 1904

**deja, adeja,**

Aquel avèrbi de tèms pòu endica :

— à l'ouro d'aro, tre aro,

*Mai, de l'estoublo e dòu campèstre*

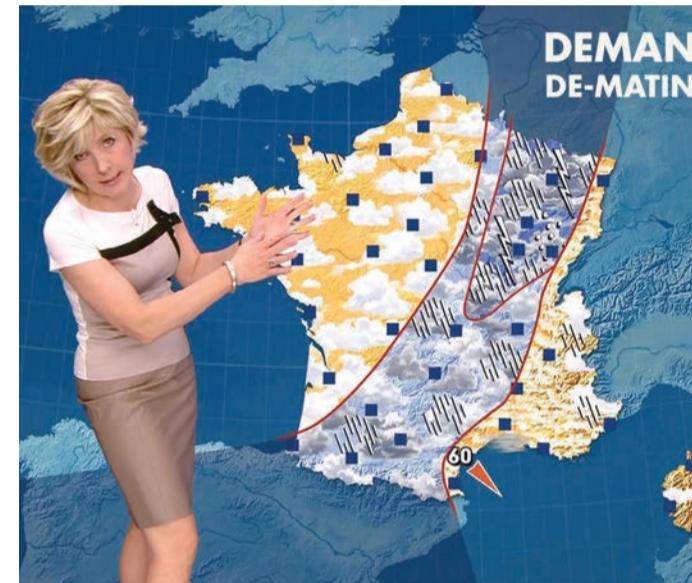
*Lis ome èron deja revengu dòu travai.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

— aperavans, avans :

*Vous ai déjà presenta Benezet, lou brave meinagié de Pue-Ricard qu'es tant simplet...*

“Li Conte dòu Loup Blanc” de Bruno Durand



**avans, peravans, aperavans,**

Aquélis avèrbi de tèms marcon la priourita vo l'antérioureta de tèms, d'ordre vo de situacioun.

*La flour, baroun, pourtara grano,*

*E la veirés, avans l'ivèr,*

*Que sara poumo vo miougrano.*

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

*Vers Mount-Ventou*

*Butant nosto barioto,*

*Erian de patrioto*

*Prouvençau avans tout.*

“Lis Ólivado” de Frederi Mistral

*E peravans de faire quaucarèn,*

*Pènso nòu cop. Adiéu ! - Pourtas-vous bèn !*

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

*À moun vejaire sara bon, aperavans, d'escandaia seriousamen lou cor di Niçard.*

Letro Devoluy à Mistral dòu 12 de janvié 1902

**quouro,**

Aquel avèrbi de tèms es subre-tout interrougatiu. Interrogo sus lou moumen (passat, présènt o à veni) o la periodo (ouro, jour, dato...) ounte se trobo uno acioun o un estat.

*quouro èro ? à quelle époque était-ce ?* (TdF).

*pèr quouro ? pour quelle époque ?* (TdF).

*- Eh ! bèn, pouèto, ié fasié (en ié toucant lou péu de soun det auturous), aquelo pamparrugo, quouro la fasèn toumba ?*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

“quouro” intro tambèn dins d'uni loucucioun averbialo, emé de tournu d'indeterminacioun coume “**quouro que**”.

*Anen, mis enfant, vous sias un pau mai estrifa, parai ? Moun Diéu, moun Diéu, pamens quouro es que sarés un pau mai resounable ?*

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

*quouro que siegue*, en quel temps que ce soit (TdF).

*E se, quouro que fugue, un dangié m'esperouno,*

*N'ai qu'à dire: — D'ajudo ! e cour pèr m'ajuda.*

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

*partiguè quouro iéu*, il partit en même temps que moi (TdF).

**quand,**

“quand” s’emplego pas gaire en prouvençau coume avèrbi interrougatiu de tèms, mai se retrobo en loucucioun averbialo de tèms.

*de quand en quand*, de temps en temps (TdF).

*paga tintin e quand-e-quand,*  
payer comptant et sur l'heure (TdF).

*de quand*, de l'époque où.

*T'ensouvèn ? dins li clapeirolo,  
Emé ta faci d'espagnolo  
De quand courriés coume uno folo,  
De quand courrian coume de fòu,  
Au plus sourne, e pièi qu'avian pòu ?*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

N.B.: D'ùnis avèrbi de tèms soun fourma coume lis avèrbi de maniero termina en “-men”.

**darrieramen**, dernièrement.

*Au sujet de la damo-jano, aquelo boutihasso garnido, emé de vege, ounte s'estivo lou bon vin, Òutàyi Teissier a mes darriermen en cours uno legèndo que veici.*

“L'Aïoli n° 7. - Lou noum de la damo-jano” de F. Mistral

D'autris avèrbi s'aplicon óucasiounalamen au tèms.

*gaire à*, peu de temps à.

*Eh ! lou Rè di Judieu, te soubro gaire à viéure:  
Tè ! pipò un pau l'espoungo e proulicho de béure !*

“La passioun de Noste-Segnour” de l'Abat Enri George

*dins gaire*, bientôt.

*Jougaras, riras emé ti cambarado e dins gaire, n'ai l'asseguranço, seras gari de pertout.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*i'a gaire*, il y a peu de temps.

*Aquéli paraulo soun estado escricho, pamens, pèr un ome que partejavao, i'a gaire, neste ideau e nostro fe.*

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

*dins pau*, dans peu de temps.

*Coumprene que Barbasan gagno d'ande e que, dins pau, saren pas liuen de la ribo.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*aqui*, maintenant.

*Enjusqu'aqui avien viscu dins lou meme oustau sènsa avé sounja jamai de parteja ni lou bèn ni lou proufié.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*eici*, maintenant.

*En pensant que, belèu, veiran ges d'endeman  
À-n-aquéu jour d'ancoues si gauto soun bagnado  
De plour qu'enjusqu'eici noun avié couneigu.*

“La Liounido” de Savinian

*d'eici à lèu*, bientôt (TdF).

*çai en rère*, jadis.

*E travai rare : soun fasière -  
Que travaiavo, çai-en-rère,  
De man de mestre, sus lou vèire,*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Seguido lou mes que vèn*

## Li bocho

## Li boulo

En Egito, mai tambèn encò di Grec e di Rouman, en Chino, li jo de balo vo jo de bocho se praticavon emé de pèiro, d'argelo, de bos o meme de bocho souplu ramplido de cren.

Julius Pollux (env 200 an ap.JC) descriguè un jo ounte un jougaire devié bouta uno pèiro. Lis autri jougaire devien pièi la touca. D'uni racontón qu'utilisavon de pèiro roundo de Durènço coume bocho e que li mandavon d'en proumié vers uno pichoto pèiro que servié amiro.

Li rèi de Franço, Felipe V e Charle V enebiguèron li jo de bocho pèr óubliga si sujèt à s'entrina à maneja lis armo que la guerro èron sa preócupacioun majo.

Lou Papo, au councile de 1585, enebiguè au clergié de s'ócupa di jo, estimant que nouissen à la pratico religiouse.

À parti dòu siècle XV°, uno ourdonnanço de Felipe lou Hardi, liberalisé lou jo de bocho e de palet.

Se dis que Louis lou Xlen, rèi de Franço de 1461 à 1483, qu'aqueste jo l'agradavo, faguè coustruire au Castèu-de-Plessis-li-Tourre un terren ounte li noble de la regioun prenien de leïoun de soun rèi qu'èro un tras que bon jougaire. Mai se riscavon pas de lou batre... Rabelais, estudiant en medecino à Mount-Pelié, descurbiuguè lou jo de bocho e souvènti fes, ié jogavo.

Meme Boileau diguè : — *l'éu, ai dous grand talent fort impourtant pèr la Soucieta e l'Estat. Lou proumier es de bèn jouga i bocho e lou dousen, de bèn escriéure de pouësio!*

Louis lou XIV Ven prenié plasé à manda éumeme si bocho que i'èron tournado dins un pichot panié de paio pèr un ramassaire persounau, seguramen un courtisan...

En 1792, en pleno revoulucion, d'uni mèmbe de la Soucieta Poupulàri de Marsiho anant au rescontro di gàrdi naciounau manda en Arle pèr repremi uno emuto, s'èron recampa dins uno salo basso dòu couvènt di Recollet ounte èron entrepausa de bouto de poudro e de municion. Pèr passa lou tèms, se meteguèron à jouga emé de pichòti bocho e uno petarrado espetaclosu n'en seguiguè que faguè 38 mort e un mouloun de blessat! À parti dòu siècle XIXen, la pouplarita dòu jo de bocho s'espandiguè e lis autourita prenguèron de mesuro pèr reglementa la pratico.

A la fin dòu siècle XIXe, dins la valiò de Rose, 400 000 Francés jogavon au jo naciounau. De councous soun ourganisa: Lioun, Touloun en Prouvènço e en Lengadò.

À la fin dòu siècle, lou jo de bocho es lou lese lou mai impourtant pèr li gènt dòu pople.

En 1907, la petanco fuguè enventado à La Ciéutat. Lou proumié councous dato de 1910.

Dòu tèms de la guerro de 14, dins lis espitau, èro la souleto distracioun di blessat.

Après l'autro guerro, la pratico du jo decessè pas.

La petanco comto en Franço mai d'un mié-milioun de praticant d'adeptes, emé mai de 350 000 licenciat.

Tricio Dupuy

à autrei roussin! Lou gros Rheda, éu, èro un pau bedigas, avié de lou recounèisse, à rapport de Negot! D'aquéu chivau li mancava que la paraulo vo bèn que d'agué viscu vuech siècle avans dins uno Prouvènço luminoso, independènt; s'èro esta lou cas, Negot aurié pougu s'espremi facilamen dins lou lengage deis omes, que lou counte Ramoun Berengier IV avié deja agu dialouga en vers amé soun chivau Carn e Ongla e que lou troubadour Bertran Carbounèu de Marsiho éu pereu avié dous cop tensouna amé soun destrié. Pèr aquélei que l'aurien óblida, rapelaren que la tenso es un gènre troubadouresc, dous pouèto



que s'óupauson en vers sus un tèmo d'ordre amourous, priva, publi, generau, particulié, dounco que soun pas d'accord e que lou fan assaupre en cansoun.

Bernat Carbounèu s'adrèisso à soun roussin que "herba que ieu vos don non vos don grais", [rèn à faire pèr l'engreissa], e countùnio ansin, "ieu vos vendrai", e lou chivau li reboco "amics Bertan Carbonel, sias un avaras, la nue, me dounas rèn à manja, gis de fais d'erbo, nimai de civado.... viéu sens ordi e mostr'o ben m'orina" [vivi sènso ouordi e lou mouostro ben moun ourino] et tout acò s'argumento, cinqanto dous vers sus de rimo en ir e en ais

*tan gran fam ai que mai vuelh trop morir  
Bertran, qu'estar en dolor ni'n pantais  
e pos ti plaisir, per Dieu, vuelhas m'auzir  
qu'ieu non soi ges dels moines de Cambrais.  
Mos dejunes mi done gran abais.*

Mai d'aquélei vieiassarié, Miano leis apreciavo pas, lei desdegnavo, coumo la literaturo, buai! toujour, lou nas dins lei libre, acò es pas la vido vidanto, la vido bello e fresco, acò vòu dire s'amoussa pau à cha pau, roussiga per leis arno e lei courcoussoun. Legis pas, mouarde puslèu à plen de maissos dins l'esplandour poupudo deis estello ounte i'a

aboundanço d'or e d'argènt. Aguèsse agu la pus pichoto vouchacien pouëtico, Miano aurié concurrence Francis Jammes que voulia ana au paradis amé leis ase! E segur sarié esta de saumo! Crèi-te d'uno, n'aurié agu fa de belugo! Quente dous lengage aurié sussura à Negot, lou coursie de l'aubo! Fau dire que souvènte fes, ei proumiéri lusour de l'auroro, Negot mountavo leis lèrgeis escalie que menavan encò de Mignano, rintravo d'aise dins la feniero que tout-bèu-just poudié passa, pièi amé lou mourre, d'un cop de dènt, beissavo la manèie de la pouorto de la pèço monte durmié sa mestresso e tout d'uno passavo dins lou chambran sa bono testasso de chivau afetuoso e elo, revihadeto sourtié dous lié pèr vous li faire qu'à quei babeto e li parlavo à la chut-chut à l'aurih, qu'acò èro vengu de mode e tòutei dous anavon puèi deforo se ventoula dins la clarour tousco de l'estiu.

Amé aquéu chivau fasié la pus bello vidasso e d'aquello bësti, Miano èro seguro que viéurié trento cinq an, bèn mai que l'ordinari dei canassoun que passon raramen lei vint-e-cinq printèms. E quouro sa caligneiris s'estasiavo sus l'inteligènci de Negot, Ipoulide se rementavo de tòutei lei coursie inteligènt qu'avie agu, e n'i avie agu bèn mai qu'elo... mai, me n'en parlès pas, lei chivau deis autre, souvènte fes mau dreissa, li avié de que s'estrassa dòu rire!

Silvia, pèr eisèmple, uno amigo de Miano que gagnavo bèn sa vido avié participa à un estage d'uno semano pèr apprendre à chuchuteja à l'aurih dei chivau, un apprendissage que li avié cousta fouosso car e que fin finalo avié pas gaire ameioura la coumprehension entre la raço chivalino e la gènt umano.

N'aguèron la provo la semano que seguiguè, au cours d'uno cavaucado sus tèsto à tres, Mignano, Ipoulide e Silvia, quouro soun chivalas s'èro embala, tòutei lei chut-chut avien servi de rèn. Li avié pres lou sacrabiéu e dessus lei cimo resclantissien rèn que de putan!, merdo!, capoun de pasdiéuno!, que soun d'epitèto pulèu cridado à plen de gargamello que murmurado à l'aurih dei chivau.

XX

Aro fasié dous an entié que coumo uno langasto, Houba suçavo lou sang de la Couquiheto. Amé lou tèms, la langasto se fasié cade jour un pau mai grossos e lou sang suça se fasié un pau mai negre. E Eimound s'avisavo de rèn. Èro toutou counfianço, fidèu à l'istitucion dòu maridage, coumo au proumié jour. Vesié pas que dins soun meinage e seis afaire uno tierço persouno fasié l'empèri.

De segui lou mes que vèn

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éuro**

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

## Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Mai 2015. N° 310

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/05/2015.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

## Puplado d'estello au founs dòu firmamen

## de Pèire Pessemesse

Seguido dòu cop passa

— Es eilamoundaut dins aquélei fourèst de mèle e de faiard que retroubarés vòuostrei bësti, li diguè l'ome qu'anè enjusqu'à designa un poun minuscule dessus la carto IGN, à-n-aquest endré !

Mignano e Terès se cureron lei pochi pèr li douna qu'à quei sòu, lei radié que li soubrevon e partiguèron mai en estop vers Limans e de nòu, pèr la segoundo fes, soun camin lei menè dòu constat de la cooperativo E zòu mai! La pisto foarestiero passavo tout de-long dei terro couleitivo e elei douas marchavon d'un bon pas quo d'uno s'aviseron que dins un enclusa à cinq cent mètre d'ella, pasturaron un parèu de chivau que, de liuen sembla-von lei siéu, en plen dedins la proupieta de la couóoperativo.

Sènso s'estre counsurtado, lei douas fremo s'esquiheron dins lei terro, s'escondènt darrié lei baragno, de garapachoun dins lou valat e arribèron à l'enclusa, l'uno durbiguè lou pourtau, l'autre desativè l'eletricità e tòutei douas cridèron sei chivau, que se faguèron pas prega pèr descampa. Dins rèn de tems, li venguèron à l'endavans, lei douas fremo li sauteron dessus e partiguèron à grand galop. Negot èro sauva deis arpo dòu couleitivo e aro, soun destin sara de parteja amé Mignano uno longo vido que s'acabara pèr éu à-n-un age inusita pèr lei equidat, de trento dous an. La fidelita, pèr elo a parti d'aquéu moumen sara plus una questien d'ome. Amé l'estable que bastiguè de sei pròprei man, susant sang e aigo, la vido counjugalo fuguè escafado pèr sempre. Touto l'oudissèo equèstro d'uno vido, aro Mignano poudié se revira vint an en arrié e se remembra unicamen deis evenimen viscus amé sei compagnoun fidèu, lou chivau Negot e soun sucessour Rheda, e d'aquéleis annado passado amé lei cavau, se n'en recourravon mai que d'aquélei passado amé leis ome qu'avien marcado soun eisistènci. Acò èro inevitable. Coumo l'empegugno s'amourro au flasco, lei cavalié parlon de-long de sa passien, d'ourasso de tems. Dins l'intimita vo bèn en publi. Vaquito uno óucasien unico qu'à Mignano s'èro jamai ansin presentado talo e qualo, dous èstre uman partajant lei mèmisi passien, que pèr tòutei dous cavaucado e equitacion èro la sau de la vido!

Dins lou vilage, à s'avisa que lei piado de sei chivau s'empremissien sus tòutei lei camin, lei bastidan se pensavon qu'acò durarié e Eimound èro bèu proumié à-n-èstre persuada qu'aqueste cop entre Ipoulide e Mignano, èro de serious, uno relacien amourous bastido sus de foundamento soulido e noun pas sus la sablo vo l'argielo. Ah, Mignano de soun chivau Negot qu'èro uno bësti fouosso mai intelligent que leis

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éuro**

— abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D

64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Bernat.giély@wanadoo.fr

18 carriero de Beyrouth - Mazargo

-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo

-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

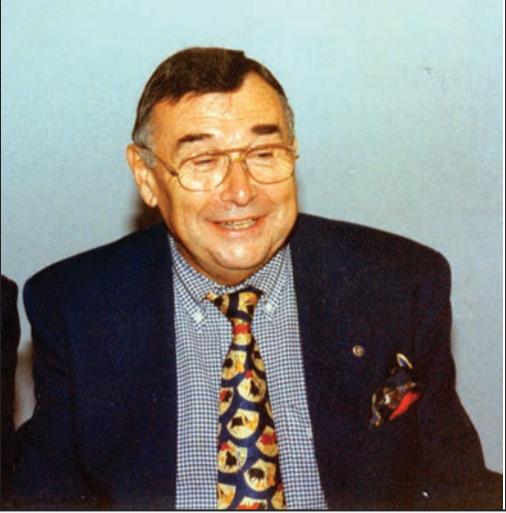
lou.journau@prouvenco-aro.com

# Lou Majourau Lucian Durand

**Lou Majourau, Lucian Durand, nous a quita lou 19 d'abriéu. Un fube de mounde èron presènt pèr ié rendre un dernier oumenage, tant en la glèiso dóu Martegue qu'en aquelo de Maiano ounote fuguè ensepeli.**

Lucian Durand es nascu à Maiano, lou 30 de setembre 1929, d'uno vièlo famih maianenco, que sa grand èro uno Poullinet, de la famiho de la maire dóu Pouèto.

A viscu à Maiano fin qu'à si 30 an. Estènt vesin dòu rière Capoulié Frederi Mistral nebout, que



fuguè soun peirin en Felibrige, a participa à la vido felibrenco de Maiano e à l'organisacioun dis anniversari mistralen.

Tambourinaire d'elèi, es un di foundatour di Cardelin de Maiano, group felibren de tambourinaire.

En 1957, a crea La Masseto Maianenco, group de tambourinaire e escollo felibreno.

Frederi Mistral nebout lou meteguè en relacioun emé lou soutu-direitor de l'Istitut Francés d'Ateno, segne Rougié Milliex, que voulié ounoura Mistral en terro grèco. Es ansi que Lucian Durand ié mandè de grano de ciprès pèr li samena à l'entour dóu buste de Mistral e, tambèn, dins l'Isclo de Chipre, pèr lou pouèto patrioto grè, mort erouicamen e qu'ero un admiratour de l'obro mistralenco, majamen l'Inne Gregrau que disié tòuti li matin come uno preguiero.

En 1961, Lucian Durand quitè Maiano pèr veni s'istala au Martegue.

Dins lis annado 1972-73, au moumen de la creacioun dóu relarg endustriau de Fos, a beileja lou Coumitat de Mantenènço dóu Païs

de Crau, pèr la prouteicioun dóu païs. Es esta tambèn Counseié prudome. En 1979, fuguè à l'ourigino de la creacioun dóu Pres de la Voucacioun Prouvençalo de la Foundacioun Vouland (restacado à la Foundacioun de Franço) qu'es remesso, chasque-an, à-n-un jouine qu'obro pèr Prouvènço.

Tre sa vengudo au Martegue, en 1961, ié crè un group fouclouri, "La Capouliero", que fuguè afihado au Felibrige. Aquelo escollo dounè, e douno encaro, de couss de lengo, de danso e de musico. A reviéuda la Pastouralo e li tradicioun calendalo au Martegue. Lucian Durand èro encaro President d'ounour dóu group, aguènt vougu leissa sa plaço à-n-un plus jouine qu'eu. Es La Capouliero, ajudado pèr Lucian Durand, qu'engimbrara la Santo-Estello dóu Felibrige de 1991, emé touto sa voio e soun estrambord.

Lucian Durand es esta marca au Felibrige en 1953, fa Mèstre d'Obro en 1981 e elegi Majourau en 1989 à la Cigalo dóu Mount Ventùri.

Lis edicioun Prouvenç d'aro an publica en 1991 soun laus de Majourau en un libre titra "Prouvènço, Catalougnou e pouësio", obro e pensado de Peire Rouquette. Un bèle éloge que permet de miés counèisse e miés comprene l'acioun felibrenco menado pèr soun davanci. Lucian Durand s'endeveugè pièi Assessour de Prouvènço pèr ramplaça beneficamen lou Capoulié en Prouvènço.

Mai en deforo dóu Felibrige, Lucian Durand èro tambèn presènt dins l'acioun pertout ounte se poudiè apara la lengo. Membre dóu Counsèu d'aménistracioun de Prouvènço d'aro, sa sagesse e soun judice nous fuguèron d'un grand secours pèr manteni la draio. Èro tambèn demié li baile foundedou dóu Cèntre Internaciounau de l'Escript en Lengo d'Oc à Berro-L'Estang. Fisançous dins la chourmo di primadié de l'internet que menavon nosto lengo sus la telaragno aduguè soun precious soutèn pèr faire avans e participè encaro à la creacioun dóu Cèntre de l'Ouralita en Lengo d'Oc de z-Ais pèr reculí la vagues de nosto lengo, dins aquelo draio beilejè lou TELEV'OC pèr proumòure la lengo d'oc à la televisioun e tambèn realisa li filme dis emissioun, emai encaro fuguè demié li mèmbre foundedou de l'AELOC, l'Associacioun pèr l'ensignamen de la lengo d'Oc en Prouvènço que proumòu l'ensignamen de la lengo dins li dos graffio sènsou oustracisme.

Fau dire que Lucian Durand dins soun mestie profissiouau èro un entre-preniere de trio, que sabié gera sis afaire de man de mestre e

sabié faire prouspera li soucieta que beilejavo. De-segur lou Felibrige aguè em'eu un fort soutèn e un bon counseié. Enfant de Maiano, toujour estaca à soun village es éu, tambèn, que fasié lou liame entre lou Municipè e lou Felibrige pèr assegura la réussido di rescontre e prenguè ansin uno grande part à tòuti li counmemouracioun.

De tout biais, Lucian Durand restara la figuro emblematico dóu Felibrige, toujour presènt emé sa gènto mouïé Laureto, dins li Santo-Estello, li manifestacioun pèr la lengo e li counmemouracioun mistralenco de Maiano, pèr bello provo de soun fidèu estacamen à l'obro de Frederi Mistral.

Sa duberturo d'esperit e sa bounta n'en faguèron lou felibre lou mai ama de tòuti.

Poudèn reprene la conclusion que Lucian Durand escriguè pèr soun predecessor es que mai valabò pèr éu:

"Es à nous-autre, aro, de saupre destria la leïcoun e lis ensignamen que nous laisso aquest Majourau request, qu'oubrè tutto sa vido, sènsò relàmbi, emé forço ounestata, umileta e digneta pèr Prouvènço".

**La Redacioun  
de Prouvènço d'aro**



## Pauleto Cornago

Venèn d'aprene la despardito d'uno fidèlo de Prouvènço d'Aro.

Pauleto Cornago e soun espous Marius fuguèron di proumié militant à Parlaren e participeron tant que pousquèron. Éu,



nous avié quita despièi long-tèms mai Pauleto restava fidèlo au Felibrige e i mouvamen mistralen, sèmpre atravalido. À 83 an, apassiounado pèr soun jardin e lis aucèu, pourtant ajudo en tòuti, generoso au poussible e sèmpre disponiblo pèr li qu'avien de peno, asseguravo tambèn li couss de prouvençau à Gardano.

Avié parti passa la semano de Pasco en roumavage à Jerusalèn emé sa sorre e ié perdeguè la vido. En mountant vers un mounastèri, uno marriido pèiro ié roulè soulo li pèd e fuguè lou dramo. La troubèron 100 mètre plus bas, sènsò vido.

Rejougneguè li siéu dins lou cementèri de Gardano, lou dimars 7 d'abriéu.

À sa sorre, Mario, à sa famiho, disèn de quant nous mancara e coume gardaren lou souveni de soun gentun e de soun sourrire.

Peireto Berengier

## Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu.  
Volon parla prouvençau. Souventi-fes  
"meton lou càrri davans li Biòu"  
pèr apprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica  
emé lou concours  
dóu Counsèu Regiounau



dóu Counsèu Generau

